

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Лексико-стилистические средства исторической стилизации в романе
Л.Фейхтвангера «Испанская баллада» и его переводе на русский язык**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению
подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:
Обучающийся 4 курса
Образовательной программы
«Теория перевода и межъязыковая коммуникация»
Профиль «Немецкий язык»

очной формы обучения
Каичева Диана Николаевна

Научный руководитель:
к.ф.н., доц. Крепак Е.М.

Рецензент:
к.ф.н., доц. Новожилова К.Р.

Санкт-Петербург
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ..... | 4 |
| ГЛАВА I. ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ИСТОРИЧЕСКОЙ СТИЛИЗАЦИИ..... | 7 |
| 1.1. Проблемы исторической стилизации..... | 7 |
| 1.2. «Адекватность» и «эквивалентность» перевода..... | 10 |
| 1.3 Понятие «реалия»..... | 15 |
| 1.4 Реалии и термины..... | 17 |
| 1.5 Реалии и имена собственные..... | 18 |
| 1.6 Классификации реалий..... | 19 |
| Выводы по Главе I..... | 24 |
| ГЛАВА II ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ИСТОРИЧЕСКОЙ СТИЛИЗАЦИИ В РОМАНЕ Л. ФЕЙХТВАНГЕРА «DIE JÜDIN VON TOLEDO» И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК..... | 26 |
| 2.1. Классификация реалий..... | 26 |
| 2.1.1 Онимические реалии..... | 26 |
| 2.1.2 Религиозные реалии:..... | 40 |
| 2.1.3 Этнические объекты, включая этнонимы, прозвища и названия лиц по месту жительства..... | 47 |
| 2.1.4 Титулы..... | 49 |
| 2.1.5 Должности..... | 52 |
| 2.1.6 Профессии..... | 55 |
| 2.1.7 Общественно-политическая жизнь..... | 56 |
| 2.1.8 Военные реалии..... | 58 |
| 2.1.9 Бытовые реалии..... | 64 |

| | |
|---|----|
| 2.1.10 Денежные единицы | 66 |
| 2.1.11 Культура, обычаи и традиции..... | 67 |
| 2.1.12 Народное творчество: | 70 |
| 2.1.13 Обращения | 71 |
| 2.2. Классификация др. средств исторической стилизации, использованных автором..... | 72 |
| 2.2.1 Историзмы..... | 72 |
| 2.2.2 Устойчивые сочетания..... | 73 |
| 2.2.3 Морфологическая архаизация | 73 |
| 2.2.4 Поэтические вставки..... | 73 |
| 2.3. Классификация переводческих трансформаций..... | 77 |
| 2.3.1 Синтаксические трансформации | 77 |
| 2.3.2 Лексические трансформации. Синонимические замены | 78 |
| 2.3.3 Добавления..... | 79 |
| 2.3.4 Опущения..... | 80 |
| 2.3.5 Замены | 81 |
| Выводы по Главе II. | 82 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 84 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ | 86 |

ВВЕДЕНИЕ

Со второй половины XX века перевод приобрел особое значение для человечества, поскольку именно в это время люди начали особенно активно работать над развитием международных отношений. Профессия «переводчик» возникла задолго до эпохи глобализации, но именно сегодня она как никогда ранее востребована во многих областях деятельности человека. Переводчики – посредники в межъязыковой коммуникации. Обладая специальными знаниями и навыками, переводчики способствуют общению между представителями разных народов. Самые яркие произведения художественной литературы всегда передавались от человека к человеку, из уст в уста, из поколения в поколение. Перевод художественной литературы позволяет познакомиться ближе с культурой другого народа, узнавать обычаи, традиции другой страны и лучше понимать менталитет её жителей.

Данная работа посвящена изучению лексико-стилистических средств исторической стилизации при переводе художественных текстов. Материалом исследования служит роман Л.Фейхтвангера «Die Jüdin von Toledo», а также его перевод на русский язык Н. Касаткиной (1959г.).

Актуальность представленной работы заключается в том, что способы передачи лексики, отражающей колорит художественных произведений при переводе с немецкого языка на русский, изучены неполно. При этом в процессе перевода специалисту довольно часто приходится сталкиваться с пластом лексики, отражающим культурные особенности народа и не имеющим эквивалентов в других языках. Знание принципов, как можно перевести такой вид лексики, - залог качественного адекватного перевода.

Объектом исследования являются языковые средства выражения исторической стилизации.

Предметом исследования стали способы передачи средств выражения исторической стилизации при переводе с немецкого языка на русский язык.

Цель данной работы заключается в выявлении черт сходства и различия между немецким текстом романа Л.Фейхтвангера и его переводом на русский язык на уровне стилистики, лексики и грамматики (синтаксиса).

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи:

1. изучить содержание понятия «реалия» и уточнить его значение в рамках теории перевода;
2. рассмотреть наиболее значимые классификаций реалий;
3. выявить и классифицировать средства передачи исторической стилизации на материале оригинального текста романа Л.Фейхтвангера;
4. сделать сопоставительный анализ средств выражения исторической стилизации на материале немецкого текста романа Л. Фейхтвангера и его перевода на русский, выявить особенности оригинального текста и перевода;
5. на основании произведенного анализа сделать выводы об адекватности\неадекватности перевода и, в последнем случае, определить причины переводческой неудачи.

Практическая ценность исследования состоит в том, что результаты сопоставительного анализа могут способствовать повышению качества переводов художественных текстов. Рассмотренные примеры и составленная классификация могут быть использованы в рамках лекций и практических занятий по переводу художественной литературы, а также на занятии по аналитическому чтению.

В работе рассматриваются общие теоретические вопросы касательно реалий и критериев оценки перевода. Методологической базой исследования послужили труды таких ученых, как В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, А.В. Федоров, С.И.Влахов, С.П.Флорин, В.С. Виноградов, Я.И. Рецкер, М.Л. Вайсбурд, А.А. Смирнов, К. Райс и Г. Вермеер и др.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения и библиографического списка.

ГЛАВА I. ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ИСТОРИЧЕСКОЙ СТИЛИЗАЦИИ

1.1. Проблемы исторической стилизации

Тема исторической стилизации художественных текстов является важным аспектом переводоведения. Переводчик вынужден прибегать к приёмам исторической стилизации в случае, если время написания текста значительно дистанцировано от момента его перевода, либо же, если автор оригинала намеренно воссоздал картины действительности другой эпохи.

Несмотря на то, что историческая стилизация – крайне объёмная и важная тема переводоведения, по многим вопросам, затрагивающим её, специалисты так и не сошлись в едином мнении. Разногласия начинаются уже с момента определения того, что следует понимать под термином «историческая стилизация». Некоторые филологи полагают, что задачей исторической стилизации является передача национального и исторического колорита [Федоров, Комиссаров, Флорин]. Другие же отмечают необходимость отражения времени и культуры исходного текста в тексте перевода [Андрес, Попович, Хохел].

В словаре-справочнике лингвистических терминов Д.Э. Розенталя можно найти следующее определение: «Стилизация – Подражание стилю речи, типичному для какой-либо эпохи или социальной среды, манере повествования, характерной для того или иного жанра, приемам литературного мастерства, свойственным отдельным авторам и т.д., обычно с целью произвести впечатление подлинности. Стилизация историческая [...] Стилизация жанровая [...]» [Розенталь, 1985].

Данное определение не отличается подробностью и не перечисляет богатый арсенал средств, используемых при исторической стилизации текста, однако оно отражает самое главное: стилизация – это некое подражание, имитация, воссоздание. Опираясь на приведённое выше определение,

попробуем сформулировать определение исторической стилизации, учитывая задачи нашего исследования. Историческая стилизация – это сознательное использование автором текста приёмов, позволяющих ему передать особенности стиля, характерного для той или иной эпохи. В данном случае автором текста может выступать как автор художественного произведения, автор оригинала, так и переводчик, который на основе исходного текста порождает текст на языке перевода.

В.С. Виноградов ввёл понятия синхронического и диахронического перевода. В первом случае мы имеем дело с текстом, время написания которого не значительно отличается от времени перевода. Историческая стилизация не требуется. Во втором - время написания оригинала дистанцировано от момента его перевода, либо же время создания текста и его перевода совпадают, но автор исходного текста намерено прибегает к приёму исторической стилизации, описывая события другой эпохи. Следовательно, в данной ситуации переводчик вынужден воспользоваться приёмами исторической стилизации, причём в каждом случае стратегии перевода будут отличаться.

В случае, когда произведение было написано в далекую эпоху, переводчик может либо воспользоваться приёмом историзации, тем самым «приблизив» время оригинала, либо же наоборот, «отдалив» его путём модернизации текста [Попович, 1980, с. 155]. Кроме того, многие учёные придерживаются мнения, что, поскольку оригинальный текст был написан для современников и современным им языком, то и текст перевода должен быть написан понятным современникам переводчика языком. Иначе архаичный язык становится элементом художественной формы, обретая чуждую авторскому замыслу содержательность [Федоров, 2002, с. 324-332]. Такой подход целесообразен и при переводе классических произведений, написанных десятки и сотни лет назад [Швейцер, 1988, с. 59].

Однако вышесказанное не следует воспринимать как призыв к полной модернизации произведений. В переводе художественных текстов других эпох следует придерживаться «золотой середины»: чрезмерное использование архаизмов или, наоборот, современной лексики могут исказить смысл оригинала и лишить текст тех достоинств, которые выделили его среди прочих произведений того времени, благодаря которому произведение вызывает интерес читателей и по сей день [Комиссаров, 1973, с.212].

Проблеме перевода произведений, время написания которых отличается от времени перевода, посвящено большое количество исследований. При этом сравнительно недавно лингвисты начали задаваться вопросом, как лучше переводить тексты современных авторов, намерено использующих приём исторической стилизации. На сегодняшний день нет чёткого ответа на этот вопрос, но несомненно то, что подход к переводу таких произведений будет иным. Поскольку автор осознанно воссоздаёт картины другого периода времени, при этом обладая сознанием современного человека, он изначально создаёт текст, понятный современному читателю. На первый взгляд может показаться, что это упрощает задачу переводчика, но на самом деле это не совсем так. Если при переводе произведений, написанных устаревшим языком, переводчик самостоятельно выбирает элементы, сохраняющие и подчёркивающие исторический колорит подлинника, то в случае с современным, но стилизованным произведением, эти элементы уже выбраны автором. Это значит, что переводчик лишается свободы выбора языковых средств и для того, чтобы выполнить эквивалентный адекватный перевод, он вынужден более строго придерживаться выражений исходного текста.

Наше исследование как раз затрагивает случай, когда исходный текст Л. Фейхтвангера изначально стилизован. В практической главе мы рассмотрим, как переводчики справились с трудностями, возникающими при переводе такого рода текстов.

1.2. «Адекватность» и «эквивалентность» перевода.

В переводческой литературе и в переводческой практике часто используют такие термины как «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Представляется уместным уточнить значения этих понятий, так как именно через них раскрывается содержание категории качества перевода. Некоторые специалисты рассматривают «эквивалентность» и «адекватность» перевода как синонимы, другие же, наоборот, вкладывают в них разный смысл.

Например, В.Н. Комиссаров придерживается мнения, что «эквивалентный перевод» и «адекватный перевод» - разные понятия, хотя между ними проходит весьма тонкая грань. Он считает, что термин «адекватный перевод» обладает более широким значением и может использоваться в качестве синонима «хорошего» перевода. «Хорошим» переводом принято считать такой перевод, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации. «Эквивалентный» же перевод, по В.Н. Комиссарову, подразумевает максимальную идентичность исходного текста и его перевода на всех уровнях содержания [Швейцер, 1988, с.92].

В.Н. Комиссаров выделяет несколько содержательных уровней:

1. уровень цели коммуникации
2. уровень идентификации ситуации
3. уровень способа описания ситуации
4. уровень значения синтаксических структур
5. уровень словесных знаков

К. Райс и Г. Вермеер решают проблему соотношения эквивалентности и адекватности иначе. Термин «эквивалентность», в их понимании, охватывает отношения как между отдельными знаками, так и между целыми текстами. Эквивалентность знаков еще не означает эквивалентности текстов, и, наоборот, эквивалентность текстов вовсе не подразумевает эквивалентности всех их сегментов. При этом эквивалентность текстов выходит за пределы их

языка, также необходимо принимать во внимание и культурную эквивалентность, т.е. сохранение этнографических реалий и передача народного колорита, содержащихся в исходном тексте. По их мнению, адекватность — это такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода. В отличие от адекватности эквивалентность ориентирована на результат, а не на процесс. Согласно К. Райс и Г. Вермееру, эквивалентность — это особый случай адекватности [Reiß, Vermeer, 1984, с.115].

Кроме того, говоря об эквивалентности, следует также затронуть понятие инварианта. По А.Д. Швейцеру, эквивалентность подразумевает отношение между двумя текстами или их сегментами, при котором сохраняется определенный инвариант. Наиболее общим инвариантным признаком является соответствие коммуникативной интенции первичного текста коммуникативному эффекту текста, который создан как результат перевода [Швейцер, 1988, с.94].

Введём понятия полной и частичной эквивалентности. О полной эквивалентности можно говорить тогда, когда отношение коммуникативной эквивалентности распространяется на семантический и прагматический уровни (эквивалентность на синтаксическом уровне является факультативной). Если же отношение коммуникативной эквивалентности наблюдается лишь на одном из уровней (например, на прагматическом), в то время как на остальных уровнях она полностью или частично отсутствует, то в таких случаях и эквивалентность будет частичной. Или, например, при переводе поэтического текста прозаическим изложением, инвариант может быть сохранён и сам перевод может быть эквивалентным оригиналу с точки зрения передачи его референтной функции, но не с точки зрения его "поэтической" (художественно - эстетической) функции.

Несмотря на то, что лингвисты расходятся во мнении по поводу определения понятия эквивалентности, неизменным является то, что

эквивалентность — это некое соотношение между первичным и вторичным текстами (или их сегментами). При этом полная эквивалентность, охватывающая семантический и прагматический уровни, а также все релевантные виды функциональной эквивалентности встречается крайне редко. Как правило, полная эквивалентность достижима в текстах, сравнительно несложных. Чем проще исходный текст, тем легче достичь полной эквивалентности, и наоборот.

В нашем исследовании мы будем придерживаться взглядов К.Райс и Г. Вермеера, которые утверждали, что термин «адекватность» применим к переводу в его процессуальном аспекте. Обе категории (эквивалентность и адекватность) носят оценочно- нормативный характер. Но если эквивалентность ориентирована на результат перевода, на соответствие конечного текста определенным параметрам оригинала, адекватность связана с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации, с тем, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям [Швейцер, 1988, с.95].

Кроме того, полная эквивалентность подразумевает полную передачу «коммуникативно-функционального инварианта» оригинального текста, т.е. абсолютное соответствие требованиям, предъявляемым к переводу. Адекватность же исходит из того, с чем действительно сталкивается переводчик. В процессе перевода иногда приходится жертвовать нюансами и деталями, сохраняя главное и существенное. Перевод можно назвать адекватным, если он соответствует определённым условиям и задачам. Причём то, что конечный текст не полностью эквивалентен исходному, совершенно не означает, что он неадекватен.

Подводя итог вышесказанному, обобщим в табл.1.1.1 наши наблюдения по поводу понятий «адекватность» и «эквивалентность» перевода.

**Таблица 1.2.1 – Понятия «адекватность» и «эквивалентность»
перевода**

| Категория | Характер категорий | Объект категорий | Содержание категорий |
|-----------------|----------------------|-----------------------|---------------------------------------|
| Адекватность | Нормативно-оценочный | Перевод как процесс | Соответствие коммуникативной ситуации |
| Эквивалентность | Нормативно-оценочный | Перевод как результат | Соотношение текстов |

Следует также отметить, что художественный перевод отличается от всех других видов перевода. Переводчику недостаточно в совершенстве владеть иностранным языком и уметь грамотно и точно формулировать мысли на языке перевода. Художественный перевод можно сравнить с искусством; он также представляет собой творческий процесс, который невозможен без тонкого чувства языка, образного мышления и литературного таланта. Данная разновидность перевода исключает употребление сокращений или упрощение исходного текста. Помимо передачи полного содержания исходного текста, необходимым условием адекватного перевода является соблюдение формы оригинала. В художественном переводе недопустимо нарушение норм языка перевода.

Необходимым условием создания адекватного художественного перевода является исчерпывающее понимание идеи автора, сохранение художественно-эстетической направленности переводимого текста, а также принятие во внимание социокультурных особенностей будущих читателей художественного произведения. Кроме того, важной задачей автора художественного перевода является выбор подходящих средств для передачи образов, содержащихся в тексте оригинала, а также передача специфических особенностей языка автора.

Мастерство переводчика художественных текстов определяется умением правильно подбирать грамматические, лексико-фразеологические и стилистические замены. Именно они обеспечивают равноценность оригинального произведения и его перевода.

Таким образом, можно выделить три критерия адекватного художественного перевода:

1. Сохранение формы языка исходного текста.
2. Наиболее полная передача содержания оригинального текста.
3. Соблюдение норм языка, посредством которого совершается перевод.

По поводу эквивалентности художественного перевода высказался в своей статье советский переводчик А.А.Смирнов. По его мнению, эквивалентным считается такой перевод, в котором переданы сознательные и бессознательные намерения автора, оказывающие идейно-эмоциональное воздействие на читателя. Для достижения такого уровня перевода переводчику необходимо максимально сохранить используемые автором средства выражения образности, ритма и колорита текста, — то, что определяет специфику оригинала. При этом нередко приходится выбирать наименее существенные моменты текста и жертвовать ими [Смирнов, 1934, с.526-531].

Из вышесказанного следует, что перевод, эквивалентный в художественном отношении, может и не быть эквивалентным в языковом, в отдельных его элементах.

Можно выделить несколько критериев, определяющих эквивалентность художественного перевода:

1. Точность художественного перевода. Переводчик должен стремиться к тому, чтобы максимально точно понять и передать основные идеи автора, а так же средства, которыми он пользовался, чтобы донести их своему читателю. При этом следует воздержаться от пояснений и добавлений, которые также искажают смысл оригинального текста.

2. Художественный перевод должен быть литературным, т.е. соответствовать общепринятым нормам русского литературного языка. При переводе текстов с немецкого языка на русский, крайне сложно сохранить форму выражения подлинника, поскольку в этой паре языков имеются существенные грамматические (в частности, синтаксические) различия. Преобразования неизбежны, важной задачей переводчика является грамотный подбор лексических, грамматических и комплексных трансформаций.
3. Ясность изложения. Перевод должен быть понятен читателю. В эквивалентном переводе отсутствуют чрезмерно длинные и сложные конструкции (если таковых нет в оригинале), он должен быть лаконичным, при этом сжатым именно до такой степени, которая позволяет выразить идеи, содержащиеся в подлиннике, без потери смысловых элементов.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что перевод художественного текста — это комплексная работа. Переводчику нужно учитывать все характерные особенности исходного текста и выбирать такие стратегии, которые позволят максимально полно передать и смысловое содержание оригинала, и его форму повествования.

1.3 Понятие «реалия»

Существует несколько взглядов на определение понятия «реалия». С одной стороны, реалии можно рассматривать как предметы, вещи, явления окружающего мира. М.Н.Эпштейном была предложена гуманитарная дисциплина «реалогия», смысл которой заключается в изучении единичных вещей и их экзистенциальный смысл в соотношении с деятельностью и самосознанием человека [Эпштейн, 2003, с.340].

С другой стороны, - и эта точка зрения наиболее распространена в современном переводоведении, - реалии воспринимаются лишь как слова,

нарицательные имена существительные, которые называют уникальные предметы и явления, характерные для одной страны [Алексеева, 2007, с.5].

Но есть и третья категория исследователей, которые понимают под реалиями не только предметы, вещи и явления окружающего мира, но и слова, которые их обозначают. Согласно определению из словаря-справочника лингвистических терминов Д.Розенталя, понятие «реалия» произошло от латинского слова *realis* – вещественный. Реалии представляют собой «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значений слова» [Розенталь, 1976, с.362]. Схожего мнения придерживаются и другие учёные: Л.Л. Нелюбин [2009, с. 178], Ю. К. Якимович [1985, с. 34], В. И. Максимов [1992, с. 1].

Реалии существуют в каждой культуре и являются частью особого пласта языка, называемого «безэквивалентной лексикой». В него входят те предметы, понятия и явления, которые свойственны лишь конкретной культуре, выражены в конкретном языке, и поэтому не имеют эквивалентов в других языках. Из этого следует заключение, что аналогов и устоявшихся соответствий такой лексики в других языках нет. Однако это не означает, что такие выражения перевести невозможно. Для перевода безэквивалентной лексики переводчику необходимо владеть так называемыми «фоновыми знаниями». Фоновые знания – это «совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором разворачивается картина жизни другой страны, другого народа» [Федоров, 1983, с. 146].

В переводоведении термином «реалия» обозначают слова, которые называют упомянутые предметы, понятия и явления.

Некоторые реалии отклоняются от литературной нормы. К таким относятся, например, диалектизмы, жаргонизмы и просторечия.

На данный момент учёные ещё не пришли к единому мнению о том, к какой именно категории языковых единиц можно отнести реалии. По М.Л.Вайсбурд, реалии могут быть выражены:

- сокращениями;
- отдельными словами;
- словосочетаниями;
- предложениями.

С.Влахов и С.Флорин полагают, что к реалиям следует относить только слова и так называемые «номинативные словосочетания», т.е. сочетание слов, семантически равных слову. Если же рассматривать в качестве реалий фразеологические единицы, необходимо также помнить о том, что к ним также относятся и обычные устойчивые словосочетания всех типов (пословицы, поговорки, идиомы т.д.), многие из которых обладают характерной исторической и национальной окраской. Сокращения, в свою очередь, представляют собой «сжатые» номинативные словосочетания. В данном исследовании представляется уместным придерживаться точки зрения С.Влахова и С.Флорина и рассматривать в качестве реалий лишь отдельные слова и номинативные словосочетания.

Учитывая вышеизложенное, попробуем сформулировать определение понятию «реалия». Реалия – это слово или номинативное словосочетание, выражающее явление, предмет или понятие, свойственное конкретной культуре, конкретному языку. Реалии имеют национальную, историческую, культурную окраску и лишены эквивалентов в других языках и культурах. В текстах они часто сопровождаются необходимыми для понимания пояснениями.

1.4 Реалии и термины

Понятия «реалия» и «термин» обладают некоторыми признаками сходства. Они оба представляют собой однозначные, не имеющие, как правило, синонимов, слова, нередко иноязычного происхождения. Некоторые лексемы можно одновременно отнести как к категории терминов, так и к категории реалий [Швейцер, 1988, с.147].

Однако также можно отметить и существенные различия между термином и реалией. В предыдущем параграфе уже упоминалось, что реалии относятся к безэквивалентной лексике, т.е. не имеют эквивалентов в других языках. Термины же, наоборот, относятся к тем языковым единицам, аналоги которых есть во многих других языках, и потому легче поддаются переводу, нежели реалии.

Следующим различием между термином и реалией является сфера использования. Термины используются преимущественно в специальной научной литературе, где они выполняют назывную функцию, в то время как реалии наиболее тесно связаны с художественной литературой.

Характерной особенностью реалий можно выделить также и их широкое распространение, известность реалий среди представителей той или иной культуры. Носителю языка не требуется получать дополнительное образование, принадлежать определённому социальному классу или работать в особой сфере деятельности, чтобы понимать значение реалий, свойственных его культуре. В некотором смысле, реалии являются неотъемлемой частью жизни носителей языка.

И, наконец, последним важным отличием реалии от термина является то, что последний создан искусственно и лишен национальной окраски. Чем более распространено некое понятие или явление, тем более широко применяется термин, обозначающий его [Влахов и Флорин, 1986, с.17].

1.5 Реалии и имена собственные

К числу спорных вопросов переводоведения также можно отнести и различие реалий и имён собственных. Некоторые имена собственные как и реалии обладают выраженной национальной и культурной окрашенностью, чем и обусловлено изобилие такого рода лексики в литературных произведениях, описывающих малознакомую читателю культурную действительность.

Значимым различием между реалиями и онимической лексикой является то, что имена собственные не обладают значением «вне» языка. Таким образом, несмотря на то, что и те, и другие, называют явления и процессы, свойственные определенной культуре, реалии относятся к классам объектов, а ономастические слова – к единичным предметам [Newmark, 1981, с. 70].

При переводе имён собственных принято использовать другие переводческие стратегии, нежели чем при переводе реалий. Поэтому их относят к отдельному классу безэквивалентной лексики.

Главной особенностью перевода онимической лексики является соблюдение устоявшихся норм перевода в случае, когда в языке перевода нет устоявшегося переводческого эквивалента. Если лексема «приживётся» в языке, т.е. слово станет широко употребительным, то со временем оно адаптируется к правилам произношения и правописания языка перевода.

В случае, если имя собственное уже многократно было передано на целевой язык определенным образом, то верным переводческим решением будет использовать традиционный вариант передачи, например:

Leipzig - Лейпциг, Heidelberg - Гейдельберг, Albert Einstein - Альбэрт Эйнштэйн, Gottfried Wilhelm Leibniz - Гóтфрид Вíльгельм Лéйбниц, Sigmund Freud - Зíгмунд Фрейд, Heinrich Heine - Гéнрих Гéйне.

1.6 Классификации реалий

В переводоведении многих интересовали вопросы, затрагивающие реалии и их деление по различным критериям. Реалии не поддаются чёткой классификации, поэтому на данный момент ни одна классификация не может быть признана всеобъемлющей и единственно верной. Ещё одной причиной многообразия взглядов в проблеме деления реалий является то, что разные авторы причисляют к категории реалий разные лексические и фразеологические единицы (см. 2.1 «Понятие “реалия“»).

В данном исследовании мы ограничимся рассмотрением двух, наиболее полных классификаций, а именно - мы рассмотрим классификации, которые

были предложены С.И.Влаховым и С.П.Флориным (1980г.) и В .С. Виноградовым (2001г.).

С.И.Влахов и С.П. Флорин разделяют реалии на основании трёх критериев:

- предметное деление реалий;
- временное деление реалий;
- местное деление реалий.

В основе предметной классификации лежит предмет или явление, которое называют реалия. В зависимости от того, какой предмет обозначают реалии, их можно поделить на три группы: этнографические, географические и общественно-политические реалии.

Этнографические реалии.

Этнографические реалии включают в себя огромный пласт лексики, в который входят:

1. реалии, описывающие особенности национального искусства и культуру народа (праздники, игры, обычаи, ритуалы, фольклор и его исполнителей, музыкальные инструменты и жанры, танцы, персонажей мифологии, календарь и т.д.);
2. реалии, описывающие бытовые особенности народа (национальная кухня, напитки, одежда, жильё, кухонная утварь, средства передвижения, и др.);
3. реалии труда (орудия труда, организация труда, люди труда);
4. единицы системы мер, весов; денежные единицы;
5. этнические понятия.

Географические реалии:

1. объекты физической географии и метеорологии;
2. географические объекты, связанные с человеческой деятельностью;
3. эндемы.

Социально-политические реалии:

1. реалии, связанные с административно-территориальным делением страны;
 2. наименования органов и носителей власти;
 3. военные реалии;
 4. явления общественно-политической жизни
- [Влахов и Флорин, 1986, с. 59-65].

Временное деление реалий

Согласно временной классификации, реалии можно разделить на современные и исторические.

- 1) Современные реалии описывают понятия, существующие в настоящее время. Такие реалии используют в современной речи носители языка;
- 2) Исторические реалии, связанные с определённой эпохой или характерные для прошлого определённой социальной группы. Исторические реалии делятся на ещё две подгруппы:
 - а) актуальные реалии, которые сохранились в сознании носителей и употребляются в современной речи;
 - б) реалии, утратившие актуальность для большинства представителей культуры

[Влахов и Флорин, 1986, с. 73].

Местное деление реалий

1. В плоскости одного языка
 - а) исконные слова данного языка (национальные, локальные, микролокальные)
 - б) заимствования \ транскрибированные реалии другой культуры (интернациональные, межрегиональные)
2. В плоскости двух языков
 - а) чужие для данной пары языков реалии (не характерны ни для языка А, ни для языка Б)

б) реалии, свойственные одному языку (употребимы в языке А и неизвестны в языке Б)

3. В плоскости трёх и более языков

а) региональные реалии

б) интернациональные реалии

С.И. Влахов и С.П. Флорин, также выделяют ситуативные реалии. К ним относятся народные приметы, язык жестов, способы выражения одобрения и неодобрения т.е. особенности поведения носителя языка, которые могут повлиять на предметное содержание текста. В данном случае задача переводчика состоит в том, чтобы распознать такие реалии и объяснить их читателям [Влахов и Флорин, 1986, с. 172].

Несколько иную классификацию предлагает В.С.Виноградов. В целом, она схожа с предыдущей, но некоторые группы реалий более обобщённые, чем у исследователей С.И.Влахова и С.П. Флорина, другие же, наоборот, узконаправленные.

В своей монографии исследователь отмечает сложность классификации реалий, что объясняется прочной многовековой связью таких единиц с народным языком и национальной культурой. [Виноградов, 1978, с. 99].

1) Бытовые реалии

а) жилище и имущество;

б) предметы одежды;

с) национальная кухня и напитки;

д) виды трудовой деятельности;

е) музыкальные инструменты, народные танцы, песни и исполнители;

ф) народные праздники, игры;

г) единицы мер и денежные единицы;

h) обращения.

2) Этнографические и мифологические реалии

а) этнические и социальные общности и их представители;

- b) божества, сказочные существа, святыни.
- 3) Реалии мира природы
- a) животные;
 - b) растения;
 - c) виды ландшафта.
- 4) Реалии государственно-административного устройства и социальной жизни
- a) государственные институты;
 - b) административные единицы;
 - c) общественные организации, партии и их участники;
 - d) аграрные и промышленные предприятия;
 - e) торговые заведения;
 - f) воинские и полицейские подразделения и чины;
 - g) гражданские должности и профессии, титулы, звания.
- 5) Ономастические реалии
- a) антропонимы;
 - b) топонимы;
 - c) имена литературных героев;
 - d) названия компаний, музеев, театров и пр.
- б) Ассоциативные реалии
- a) анималистические символы;
 - b) вегетативные символы;
 - c) цветовая символика;
 - d) языковые аллюзии;
 - e) фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии
- [Виноградов, 1978, с. 145-167].

Изучив представленные выше классификации, можно сделать вывод о том, что исследователи предпочитают разделять реалии по тематическому

принципу. Этим принципом будем руководствоваться и мы в практической части работы.

Выводы по Главе I

В результате обзора научной литературы было установлено, что среди ученых встречаются разные взгляды на вопросы исторической стилизации художественных произведений, соответственно и подходы к переводу таких текстов тоже различаются. В переводоведении существуют понятия синхронического и диахронического перевода. В первом случае необходимость в исторической стилизации отсутствует, во втором переводчик должен выбрать наиболее подходящую стратегию перевода. Произведение может быть как модернизировано, так и архаизировано. В случае перевода классических произведений, верным решением будет использование приемов модернизации текста, но с сохранением смысла и особенностей оригинала. В данном исследовании рассматривается случай, когда оригинальный текст современного автора изначально стилизован. Таким образом, перед переводчиком стоит непростая задача – сохранить те элементы исторической стилизации, которыми воспользовался автор романа. Для оценки перевода используются такие понятия, как «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода». В первом случае перевод рассматривается как процесс, оценивается соответствие перевода коммуникативной ситуации исходного текста. Во втором – перевод рассматривается как результат, сравнивается соотношение текстов. Адекватный художественный перевод должен наиболее полно передавать содержание оригинала, сохранять форму языка исходного текста. В тексте перевода должны быть соблюдены нормы языка, на который был сделан перевод. Перевод можно назвать эквивалентным, когда переводчиком поняты и переданы основные идеи автора, а также используемые автором средства их донесения читателю. Также при переводе должны быть грамотно выбраны переводческие трансформации, соблюдены нормы русского языка. Эквивалентный перевод должен быть

ясным и лаконичным. Было установлено, что существует несколько взглядов на определение понятия «реалия». В нашем исследовании мы исходим из того определения, что реалия – это слово или номинативное словосочетание, которое выражает предмет, явление или понятие, характерное для определенной культуры. Реалии имеют национальную, историческую, культурную окраску и не имеют эквивалентов в других языках. Реалия отличается от термина сферой использования, отсутствием аналогов в других языках и наличием национальной окраски. Отличием реалии от онима является наличие собственного значения. Благодаря подробному рассмотрению классификаций реалий было установлено, что исследователи чаще всего классифицируют реалии по тематическому типу. Таким образом, нами были подробно рассмотрены проблемы исторической стилизации, способы перевода художественных произведений, критерии оценки качества перевода, а также языковая категория реалий, которая служит созданию и передачи исторического колорита художественного произведения.

ГЛАВА II ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ИСТОРИЧЕСКОЙ СТИЛИЗАЦИИ В РОМАНЕ Л. ФЕЙХТВАНГЕРА «DIE JÜDIN VON TOLEDO» И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1. Классификация реалий

2.1.1 Онимические реалии

Антропонимы

Альфонсо Мудрый Alfonso el Sabio

Alfonso el Sabio, Cronica General. Um 1270 Альфонсо Мудрый, "Cronica general" (около 1270 года)

Данный антропоним имеет следующую формулу имени: личное имя + прозвище. В Испании его также называют Альфонсо X Кастильский (исп. Alfonso X de Castilla). Альфонсо Мудрому приписывается составление или редакция испанской летописи, так называемой «Cronica general».

der König Don Alfonso король Альфонсо

die Jüdin Ferosa еврейка Фермоза

Wo aber auf Märkten und in Schenken Kastiliens viele Leute zusammenkamen, sangen die Jogleares, die Bänkelsänger, Balladen von dem König Don Alfonso und seiner heißen, verhängnisvollen Liebe zu der Jüdin Ferosa. А по всей Кастилии, где бы ни собирались люди, на базарах и в харчевнях, жонглеры и бродячие певцы пели баллады о короле Альфонсо и его пылкой роковой любви к еврейке Фермозе.

В Испании дон и донья – почетный титул дворян, а также духовных лиц католической церкви, который позже стал формой уважительного обращения к мужчине. Переводчик принял решение опустить его в тексте перевода. В романе речь идёт о Альфонсо VIII Кастильском (исп. Alfonso VIII de Castilla), который правил в Кастилии и Толедо с 1158 года более 56 лет. Его возлюбленную Ракель (см.ниже) в народе называли Фермоза, что в переводе с испанского означает «красавица».

Rechja, Raquel Рехия, Ракель

Dem tatenlustigen Alazar, dem Vierzehnjährigen, wird freilich die rauhe, ritterliche Welt gut gefallen; wie aber wird es mit Rechja sein, mit seiner lieben Raquel? Деятельному четырнадцатилетнему Аласару, конечно, понравится грубый, рыцарский быт; но как будет чувствовать себя Рехия, его любимица Ракель?

Ракель – испанский вариант имени Рехия. Имя заимствовано из Библии, древнееврейского происхождения и в переводе означает «материнство». Ракель называли

Doña Leonor Донья Леонор

Doña Leonor und sein Erster Minister hatten lange auf ihn einreden müssen, ehe er sich bewegen ließ, den Ungläubigen in seinen Dienst zu nehmen. Донье Леонор и первому министру пришлось долго убеждать дон Альфонсо, прежде чем он согласился взять на королевскую службу этого неверного.

Леонор – испанский вариант имени. В романе речь идёт о Элеоноре Английской, жене Альфонсо VIII.

Jehuda Ibn Esra Иегуда Ибн Эзра

So wird das Haus sein, und er wird darin einziehen als der, der er ist, Jehuda Ibn Esra. Вот каким станет этот дом, и он войдет в него тем, кто он действительно есть: Иегудой Ибн Эзра.

Антропоним состоит из личного имени и имени рода. Перед фамилией стоит арабская приставка «ибн», означающая «сын».

Don Manrique de Lara Дон Манрике де Лара

Den Tag darauf fand sich Don Manrique de Lara, der Erste Minister des Königs, im Castillo Ibn Esra ein, um dem neuen Escrivano seine Aufwartung zu machen; begleitet war der Minister von seinem Sohn Garcerán, einem nahen Freunde Don Alfonsos. На следующий день в кастильо Ибн Эзра явился дон Манрике де Лара, первый министр короля, чтоб засвидетельствовать свое почтение новому эскривано; министра сопровождал его сын Гарсеран, близкий друг короля.

Антропоним состоит из личного имени и родового имени. Следует отметить, что в имени собственном также присутствует испанская фамильная приставка «де», которая может указывать на аристократическое происхождение рода.

Der deutsche Kaiser Heinrich der Vierte Германский император Генрих IV

Der deutsche Kaiser Heinrich der Vierte sprach in feierlicher Rede seinen Abscheu über die Metzereien aus und erlaubte den gewaltsam Getauften die Rückkehr ins Judentum. Германский император Генрих IV в торжественной речи осудил эту резню и позволил насильственно окрещенным возвратиться в иудейство.

Антропоним состоит из личного имени и порядкового номера. Генрих IV - германский король, император Священной Римской империи.

der engelländische Heinrich Генрих Английский

Sie war noch ein halbes Kind gewesen, als sie vor fünfzehn Jahren die Hofhaltung ihres Vaters, des engelländischen Heinrich, verließ, um ihm als Braut zugeführt zu werden; aber sie hatte alle die Jahre hindurch in seinem armen, strengen Kastilien, wo man infolge des ewigen Krieges wenig Zeit hatte für die Verästelungen der Courtoisie, den Sinn der Heimat fürs Höfisch-Zierliche gewahrt. Еще почти девочкой - ей шёл пятнадцатый год - покинула она двор своего отца, Генриха Английского, и стала его невестой. Но все эти годы, проведенные в его бедной, суровой Кастилии, где из-за вечной войны было не до куртуазных ухищрений, она оставалась верна духу своей родины - пристрастию к утонченно-галантным манерам.

Данный антропоним имеет следующую формулу имени: прилагательное, обозначающее территориальную принадлежность + личное имя. Особенностью рассматриваемого антропонима является прилагательное „engelländisch“, образованное от устаревшего обозначения Англии. В переводе допущена ошибка, поскольку переводчик принял решение

переводить имя собственное дословно. В оригинальном тексте речь идёт о Генрихе II Плантагенёте по прозвищу Короткий Плащ.

Don Raimundez von Aragon Дон Альфонсо Раймундес Арагонский

Don Raimundez von Aragon zeigte keine Eile, den Feldzug zu beginnen; er hatte von jeher als Zauderer gegolten. Дон Альфонсо Раймундес Арагонский не спешил с войной, он вообще не любил торопиться. Но для дон Альфонсо ожидание было мучительно, и он поделился с доньей Леонор своей мыслью напасть первым.

Перед именем собственным стоит испанский титул «дон», затем личное имя и территориальная принадлежность. Примечательно то, что данная историческая фигура во всём романе обозначается как «König Raimundez», «Oheim Raimundez», «Don Raimundez von Aragon», в то время как прототипом персонажа было лицо, известное в Германии как «Alfons II. von Aragón, genannt der Keusche», а в русской культуре как «Альфонсо II Целомудренный». Дело в том, что Альфонсо II родился под именем Рамон Беренгер (в честь отца), но взошёл на объединённый трон Арагона и Барселоны как Альфонсо, сменив имя в честь Альфонсо I. Автор романа предпочёл оставить первое имя, переводчик же принял решение уточнить этот момент и перевёл имя правителя Арагона как «Альфонсо-Раймундес».

Imad ad-Din Имад ад-Дин

Augenzeuge dieser Schlacht war ein moslemischer Historiker namens Imad ad-Din. Свидетелем этой битвы был мусульманский историк по имени Имад ад-Дин.

У мусульман имя человека играет важную роль и обладает символическим смыслом. Так, прозвище Имад ад-Дин переводится на русский язык «опора религии» (Имад – опора, Дин – религия).

Jussuf, genannt Saladin, »Heil des Glaubens«, Sultan von Syrien und Ägypten Юсуф, названный Саладином, "Спасением Веры", султан Сирии и Египта

Der Mann, der dieses Mal die Moslems nach Jerusalem führte, war Jussuf, genannt Saladin, »Heil des Glaubens«, Sultan von Syrien und Ägypten, und die Schlacht, in welcher er den entscheidenden Sieg erkämpfte, fand statt in der Gegend des Berges Hattin, westlich von Tiberias. На этот раз мусульман вел на Иерусалим Юсуф, названный Саладином, "Спасением Веры", султан Сирии и Египта, а битва, в которой он одержал решительную победу, была дана в окрестностях горы Хаттин, на запад от Тивериады.

Собственное имя правителя — Юсуф ибн Айюб(Юсуф, сын Айюба). Личное имя + имя отца. В Европе известен под прозвищем Саладин. Салах ад-Дин — почётное прозвище, означающее «благочестие веры».

Musa Ibn Da'ud Муса Ибн Дауд

Sie bat Musa Ibn Da'ud, Onkel Musa, der im Hause des Vaters lebte und der sehr gelehrt war und viele Sprachen kannte, sie im Hebräischen zu unterweisen. Она попросила Мусу Ибн Дауда, дядю Мусу, который жил в доме её отца и был очень ученым и знал много языков, заниматься с ней еврейским.

Личное имя + арабская приставка + имя отца. Данный персонаж обладает говорящим именем, которое дополнительно характеризует его, подчёркивая мудрость персонажа. Арабское имя «Муса» соответствует более знакомому русскоговорящим читателям имени «Моисей», а «Дауд» - «Давид». Имя носит религиозный характер. Согласно древнейшим еврейским Писаниям, Мессия должен иметь такие воплощения, как Моисей и Соломон, Сын Давида.

Chretien de Troyes Кретьен де Труа

Nun hatte der grosse Dichter Chretien de Troyes eine ganze Reihe von schoenen, wunderlichen und vieldeutigen Versromanen geschrieben. Великий поэт Кретьен де Труа написал множество прекрасных, причудливых и глубокомысленных романов в стихах.

Антропоним состоит из личного имени, французской фамильной приставки «де» и имени рода. Кретьен де Труа – знаменитый средневековый мастер куртуазного романа.

Genièvre Джиневра

Ysault Изольда

Lancelot Ланселот

Tristan Тристан

Sie hatte sich selber hineingeträumt in jene schönen, geistvollen Frauen, in diese Genièvre und Ysault, um derentwillen die herrlichsten Ritter, ein Lancelot, ein Tristan, Ehre und Leben preisgaben. Она и сама порой воображала себя одной из тех прекрасных, сверкающих умом женщин, Джиневрой или Изольдой, ради которых блистательные рыцари, Ланселот или Тристан, жертвовали честью и жизнью.

Персонажи британского эпоса о короле Артуре и более поздних рыцарских романов.

Roland Роланд

Cid Сид

Er meinte, auch Don Alfonso werde seine Freude daran haben, wie Juan Velázquez in seinem kräftigen Kastilisch von den Taten des Roland und des Cid singe, ganz zu schweigen von den akrobatischen Kunststücken des Spielmannes. Архиепископ полагал, что и дону Альфонсо приятно будет послушать, как Хуан Веласкес на своем сочном кастильском языке воспеваает деяния Роланда и Сида, не говоря уж об акробатической сноровке странствующего музыканта.

«Песнь о моём Сиде» и «Песнь о Роланде» - одни из самых известных и значительных героических поэм Средневековья.

С.И.Влахов и С.П. Флорин в своей классификации не выделяют антропонимы как отдельную группу реалий, тем не менее в нашем исследовании она крайне важна. История Кастилии и Арагона второй половины XII века, война христиан и арабов на Пиренейском полуострове,

столкновение и ассимиляция арабской и европейской культур, гонения евреев в Европе, религиозная и расовая непримиримость, рыцари, придворные интриги – это лишь малая часть того, что послужило основой для работы Лиона Фейхтвангера. И, конечно, в этих событиях принимали участия реальные люди, которые после были увековечены в том числе и на страницах исторического романа «Испанская баллада». В данной группе мы видим как политических деятелей, так и деятелей искусства. Л.Фейхтвангер в своем романе упоминает также и значимых персонажей куртуазной литературы, что несомненно способствует созданию колорита Средневековья.

Топонимы

»Andalús« - «Андалус»

Im achtzigsten Jahr ihres Eroberungszuges setzten sie über die schmale westliche Enge des Mittelmeers hinüber in das »Andalús«, nach Spanien, zerstörten das Reich, welches dort die christlichen Westgoten drei Jahrhunderte vorher aufgerichtet hatten, und unterwarfen in gewaltigem Schwung die gesamte Halbinsel bis zu den Pyrenäen. На восьмидесятом году своего победного шествия мусульмане переправились через узкий западный пролив Средиземного моря в «Андалус», в Испанию, разорили государство, основанное триста лет тому назад христианами-вестготами, и в своем мощном движении вперед заполонили весь полуостров до самых Пиренеев.

В тексте романа речь идёт об аль-Андалусе, именно под этим названием была известна Мусульманская Испания — территория Пиренейского полуострова во времена мусульманского владычества в Средние века (711—1492гг.). Позже возникло испанское название Андалусия, закрепившееся за землями Южной Испании, которые составляли ядро крупнейших мусульманских государств полуострова.

die Pyrenäen - Пиренеи

Im achtzigsten Jahr ihres Eroberungszuges setzten sie über die schmale westliche Enge des Mittelmeers hinüber in das »Andalús«, nach Spanien, zerstörten

das Reich, welches dort die christlichen Westgoten drei Jahrhunderte vorher aufgerichtet hatten, und unterwarfen in gewaltigem Schwung die gesamte Halbinsel bis zu den Pyrenäen.- На восьмидесятом году своего победного шествия мусульмане переправились через узкий западный пролив Средиземного моря в "Андалус", в Испанию, разорили государство, основанное триста лет тому назад христианами-вестготами, и в своем мощном движении вперед заполонили весь полуостров до самых Пиренеев.

Cuenca Куэнка

Lege Kriegsknechte in die Stadt Cuenca. Введи гарнизон в город Куэнку.

Córdoba Кордова

Alexandria Александрия

Die Stadt Córdoba hatte dreitausend Schulen, jede größere Stadt hatte ihre Universität, es gab Bibliotheken wie niemals seit der Blüte des hellenischen Alexandria. В городе Кордове было три тысячи школ, в каждом крупном городе был свой университет, такие богатые библиотеки мир знал только в эпоху расцвета эллинской Александрии.

südlichen Wüste, die Sahara южная пустыня — Сахара

Die Moslems, von den christlichen Armeen immer härter bedrängt, riefen ihre Vettern aus Afrika zu Hilfe, wilde, glaubenseifrige Krieger, viele aus der großen südlichen Wüste, der Sahara.

Мусульмане, все сильнее теснимые христианскими войсками, обратились за помощью к своим африканским единоверцам, диким, фанатически преданным исламу воинам, в их числе и к тем, что жили в огромной южной пустыне - Сахаре.

Toledo_Толедо

Volle zehn Tage war er jetzt in Toledo, die Räte des Königs drängten mit Recht auf Bescheid, ob er nun die Generalpacht der Steuern übernahm oder nicht. Вот уже десять дней, как он в Толедо, советники короля вправе требовать от

него ответа - берет он на себя обязанности главного откупщика налогов или нет.

Lucena Лусена

Um das Land von allem Unglauben zu säubern, berief er die Vertreter der Judenheit in sein Hauptquartier nach Lucena und sprach zu ihnen: »Im Namen des Allbarmherzigen Gottes.«

Чтоб очистить страну от неверия, он призвал представителей иудейства в свою ставку в Лусену и сказал им так: "Во имя милосердного бога".

Sevilla Севилья

Wenn ein neuer Heiliger Krieg kommt – und er wird kommen –, dann ist der händelsüchtige Don Alfonso versucht, den Waffenstillstand mit Sevilla zu brechen. Если начнется новая священная война — а она обязательно начнется, — задиристый дон Альфонсо почувствует большое искушение нарушить перемирие с Севильей.

Aragon Арагон

Navarra Наварра

León Леон

Man versuchte denn auch in andern christlichen Reichen Spaniens, in Aragon, Navarra, León, Bürger und Bauern gegen die Granden zu unterstützen. В других христианских королевствах Испании - в Арагоне, Наварре, Леоне - тоже пытались оказывать поддержку горожанам и земледельцам против грандов.

Tiberias Тивериада

Der Mann, der dieses Mal die Moslems nach Jerusalem führte, war Jussuf, genannt Saladin, »Heil des Glaubens«, Sultan von Syrien und Ägypten, und die Schlacht, in welcher er den entscheidenden Sieg erkämpfte, fand statt in der Gegend des Berges Hattin, westlich von Tiberias. На этот раз мусульман вел на Иерусалим Юсуф, названный Саладином, "Спасением Веры", султан Сирии и Египта, а битва, в которой он одержал решительную победу, была дана в окрестностях горы Хаттин, на запад от Тивериады.

moslemisches Königreich Sevilla мусульманское Севильское королевство

Der Kaufmann Ibrahim aus dem moslemischen Königreich Sevilla hatte mehrmals mit christlichen Fürsten Spaniens Geschäfte getätigt, aber ein so ungeheures Unternehmen hatte er noch niemals angepackt. Купец Ибрагим из мусульманского Севильского королевства уже не раз вел дела с христианскими правителями Испании, но за такое грандиозное предприятие он еще никогда не брался.

das Königreich Kastilien Кастильское королевство

Es stand seit Jahren schlecht um die Finanzen des Königreichs Kastilien, und seitdem gar König Alfonso – das war nun fünfzehn Monate her – seinen leichtsinnigen Feldzug gegen Sevilla verloren hatte, war seine Wirtschaft vollends verfahren. В течение многих лет финансы Кастильского королевства были в плохом состоянии, а после того, как король Альфонсо — с тех пор прошло уже пятнадцать месяцев — предпринял свой легкомысленный поход против Севильи и потерпел поражение, его казна пришла в полный упадок.

Flandern Фландрия

Er gäbe seine Anteile an den Unternehmungen in der Provence und in Flandern, wenn er zuschauen könnte, wie man den Castro, der ihn einen schmutzigen Hund genannt hatte, geißelte und vierteilte. Он отдал бы свою долю с предприятий в Провансе и Фландрии, лишь бы посмотреть, как бичуют и четвертуют барона де Кастро, назвавшего его грязным псом.

die Grafschaft Evreux графство Эврё

das Vexin Вексэн

Normandie Нормандия

Ich hab ihm schließlich die Grafschaft Evreux ablassen müssen und das Vexin, das ist ein schöner Teil meiner Normandie, dazu dreißigtausend Dukaten. В конце концов мне пришлось уступить ему графство Эврё и Вексэн, лакомый кусок моей Нормандии, да еще добавить тридцать тысяч дукатов.

das Castillo de Castro кастильо де Кастро (от исп. castillo «замок»)

Er, Ibrahim, der große Finanzmann des stolzen Sevilla, der Freund und Ratgeber des Emirs, hatte sich zwar von Jugend an zu dem Propheten Mohammed bekannt, aber er war nicht als Moslem geboren, sondern als Jude, und dieses Gebäude hier, das Castillo de Castro, hatte seinen Vätern gehört, der Familie Ibn Esra, solange die Moslems in Toledo geherrscht hatten. Он, Ибрагим, крупный делец в гордой Севилье, друг и советчик эмира, еще в юности признал пророка Магомета. Но родился он не мусульманином, а евреем, и этот дом, кастильо де Кастро, принадлежал все время, пока мусульмане царили в Толедо, его отцам и дедам, роду Ибн Эзра.

die Galiana Галиана (дворец)

Es konnte nicht schwer sein, die Galiana zu restaurieren und sie bequem und wohnlich zu machen; im Sommer wird es gut sein, hier zu wohnen, und vielleicht dann wird Doña Leonor auch einmal in der heißen Zeit hierherkommen. Восстановить Галиану и сделать её удобной для жилья, вероятно, не так уж трудно; а жить здесь в летнее время отлично; может быть, в жару и донья Леонор приедет сюда.

die Huerta del Rey Уэрта-дель-Рей

Die Huerta del Rey, kühl an dem sich windenden Flusse Tajo gelegen, war ein weites, von verfallenen Mauern umgebenes Gelände. Уэрта-дель-Рей, обширное тенистое имение на берегу извилистой реки Тахо, было обнесено обвалившейся каменной стеной.

die Festung Alarcos крепость Аларкос

Don Alfonso mußte nicht, wie er gefürchtet hatte, die Festung Alarcos hergeben, die liebe Stadt, die er in seinem ersten Feldzug dem Feinde abgewonnen und seinem Reiche zugefügt hatte, und auch die Kriegsentschädigung war nicht übermäßig hoch angesetzt. Правда, ему не пришлось, как он опасался, уступить эмиру крепость Аларкос, дорогой ему город, который он отвоевал у врагов в первый поход и присоединил к своему королевству, да и контрибуция не была бессовестно высокой.

die Festung Calatrava крепость Калатрава

Ich werde nämlich, wenn ich nach Toledo übersiedle und in deine Dienste trete, vor aller Welt zu dem Glauben meiner Väter zurückkehren, den Namen Ibrahim ablegen und wieder Jehuda Ibn Esra heißen, wie jener mein Oheim, der deinem Großvater die Festung Calatrava gehalten hat.

Когда я перееду в Толедо и поступлю к тебе на службу, я открыто, перед лицом всего света вернусь к вере своих отцов, откажусь от имени Ибрагим и снова стану зваться Иегуда Ибн Эзра, как тот мой дядя, что удержал для твоего деда крепость Калатраву.

Burgos Бургос

Er bedauerte, daß Doña Leonor nach Burgos zurückgekehrt war; ihre helle, heitere Gegenwart hätte das Gespräch freundlicher gewendet. Он жалел, что донья Леонор возвратилась в Бургос; при этой любезной даме, все освещающей своим присутствием, разговор принял бы более приятный оборот.

das Schloss Domfront Замок Донфрон

Und überaus deutlich vor sich sah sie jene hölzerne Statue des heiligen Georg im Schlosse Domfront. Но особенно ясно представилась ей деревянная статуя святого Георгия в замке Донфрон.

В романе широко представлены топонимы. Л.Фейхтвангер упоминает древние города, названия королевств, графств, крепостей и замков. Топонимы относятся к числу тех языковых средств, которые служат выражению пространственных отношений в романе и его пространственных характеристик. Художественное пространство, наряду с художественным временем, является одной из смыслообразующих категорий. Благодаря топонимам читатель переносится не только в место развития сюжета, но и в то время. Более того, художественное пространство часто обладает символизмом: так, в романе замок Бургос представлен холодным, недоступным, суровым, в то время как Галиана ассоциируется с уютом, изобилием, негой. Это можно связывать как с противопоставлением культур

(мусульманская и христианская), так и личных взаимоотношений главных героев: Леонор редко остается в замке и предпочитает жить у родителей, Альфонсо ощущает себя в Галиане хорошо, но в то же время комфорт и роскошь его пугают, они ему чужды.

Гидронимы

der Tajo Тахо (река в Испании)

Die Huerta del Rey, kühl an dem sich windenden Flusse Tajo gelegen, war ein weites, von verfallenen Mauern umgebenes Gelände. Уэрта-дель-Рей, обширное тенистое имение на берегу извилистой реки Тахо, было обнесено обвалившейся каменной стеной.

Оронимы

Berge Asturiens Астурийские горы

Berge Kantabriens Кантабрийские горы

Der stämmige Herr rühmte sich, Abkömmling jener gotischen Fürsten zu sein, die, als die Moslems die ganze Halbinsel überschwemmt, in den Bergen Asturiens und Kantabriens ihre Unabhängigkeit bewahrt hatten. Коренастый барсы гордился своей родословной, которую вел от тех готских князей, что сохранили независимость, уйдя в Астурийские и Кантабрийские горы, когда мусульмане захватили весь полуостров.

В данном примере слово «Herr» переведено как «барсы», хотя в тексте этого уточнения нет.

der Berg Hattin гора Хаттин

Der Mann, der dieses Mal die Moslems nach Jerusalem führte, war Jussuf, genannt Saladin, »Heil des Glaubens«, Sultan von Syrien und Ägypten, und die Schlacht, in welcher er den entscheidenden Sieg erkämpfte, fand statt in der Gegend des Berges Hattin, westlich von Tiberias. На этот раз мусульман вел на Иерусалим Юсуф, названный Саладином, "Спасением Веры", султан Сирии и Египта, а битва, в которой он одержал решительную победу, была дана в окрестностях горы Хаттин, на запад от Тивериады.

Несмотря на то, что данная подгруппа малочисленна, оронимы также являются важными для нашего исследования. Дело в том, что в VIII веке, в период раздоров и ослабления Вестготского государства на Пиренейском полуострове началось мусульманское завоевание. Некоторые графы покорились, другие продолжали доблестно сражаться. После разгрома вестготских войск, их остатки укрылись в астурийских горах и, спустя некоторое время, покинув свое убежище, нанесли арабам жестокий удар. Горы – естественные укрепления, которые противопоставляются долине. Такое противопоставление возвышенности и низменности важно для структурирования внутреннего художественного пространства романа.

2.1.2 Религиозные реалии:

Иудаизм

Adonai Адонай

Er war dankbar dem Schicksal, seinem Gotte Allah, seinem Gotte Adonai. Он был благодарен судьбе, своему богу Аллаху и своему богу Адонаю.

die Vertreter der Judenheit представители иудейства

Um das Land von allem Unglauben zu säubern, berief er die Vertreter der Judenheit in sein Hauptquartier nach Lucena und sprach zu ihnen: »Im Namen des Allbarmherzigen Gottes.

Чтоб очистить страну от неверия, он призвал представителей иудейства в свою ставку в Лусену и сказал им так: "Во имя милосердного бога. "

der Rabbi рабби

Da war die Geschichte des Rabbi Chanan Ben Rabua. Вот хотя бы историю рабби Ханана бен Рабуа.

С древнееврейского «rabbi» буквально переводится как «наставник мой». Так называли учителей, позже знатоков священных текстов. Обычно ставится перед именем собственным, как в вышеуказанном примере: рабби Ханан бен Рабуа.

die Judenhetze гонения на евреев

In diesen Zeiten, da ein neuer Kreuzzug drohte, der sicherlich neue Judenhetzen zur Folge haben wird, war weise Zurückhaltung doppelt notwendig. В такое время, когда угрожает новый крестовый поход, который, несомненно, приведет к новым гонениям на евреев, вдвойне необходимо помнить мудрое правило и жить притаившись.

die Synagoge синагога

der Sabbat суббота

Am folgenden Sabbat ging Don Jehuda in die Synagoge. В ближайшую субботу дон Иегуда пошел в синагогу.

der Jom Kippur йом кипур

Der heiligste Tag der Juden war da, der Versöhnungstag, der Jom Kippur.
Наступил священнейший для евреев день-день очищения, йом кипур.

Йом кипур - «День искупления»; «Судный день»; «день Всепрощения».
В иудаизме это самый важный из праздников, день поста, покаяния и отпущения грехов.

der Meschummad мешумад

Du hast diesem Meschummad, diesem Abtrünnigen, das Herz gewandelt, daß er zu uns zurückkehrt. Ты обратил сердце этого мешумада, этого вероотступника, и теперь он возвращается к нам.

Мешумадом («оскверненный», «уничтоженный») называли того, кто принял крещение. В иудаизме это считалось позором и от такого человека отворачивались все. Раньше даже существовал обряд, когда ближайшие родственники справляли по мешумаду траур.

der Jezer Hara иецер-ха-ра

Ja, es war so, wie es in dem Großen Buche der Juden hieß: der Jezer Hara, der böse Trieb, war mächtig von Jugend an. Die Menschen wollten jagen und schlagen und hauen und töten, und sogar ein so weiser Mann wie sein Freund Imad »berauschte sich am Wein des Sieges«. Да, все так, как стоит в Великой Книге: иецер-ха-ра, злое начало сильно в человеке от юности. Люди хотят гнать и разить, крушить и убивать, и даже такой мудрый человек, как его друг Имад, «опьянен вином победы».

В примере уже дано определение понятия «иецер хара». Так в иудаизме обозначают моральную слабость, тягу ко злу, с которой рождаются люди. Согласно священному писанию, из-за него мир пал. Однако это не первородный грех, о котором принято говорить в христианстве. Адам и Ева были изгнаны из рая не за то, что «познали» друг друга, а за то, что ослушались Бога.

die Mesusa мезуза

Raquel beschloß, eine solche Mesusa auch in der Galiana anzubringen.
Ракель решила, что такая же мезуза должна быть и над входом в Галиану.

Мезуза – это знак еврейского дома, представляет собой свиток с двумя фрагментами Торы написанными на иврите. Тора предписывает прикреплять мезузу на косяке каждой двери жилища еврея, а также на воротах, ведущих во двор с улицы.

Христианство

der Papst in Rom папа римский

die Christen последователи Христа

Dann aber verkündete der Papst in Rom einen Kreuzzug, und große Prediger forderten in flammenden Worten auf, den Islam zu vertreiben aus den Ländern, die er den Christen entrissen hatte. Но затем папа римский объявил крестовый поход, знаменитые проповедники в пламенных речах призывали верующих изгнать мусульман из земель, отнятых у последователей Христа.

Несмотря на то, что в оригинальном тексте для наименования христиан использована лексема «die Christen», переводчик решил перевести её словосочетанием «последователи Христа». Сложно определить мотивы такого решения точно, но можем предположить, что переводчик счел этот вариант более благозвучным. В исходном предложении мы видим, что автором использована синекдоха «den Islam zu vertreiben», которую перевели как «изгнать мусульман» и, вероятно, чтобы избежать постановки схожих по звучанию суффиксов –ан-\-иан-, в тексте перевода был использован описательный перевод.

das päpstliche Edikt папский эдикт

Kein päpstliches Edikt, kein Beschluß des Kardinalkollegiums hatte daran etwas geändert. Не помогли ни папские эдикты, ни постановления коллегии кардиналов.

die Christenheit христианский мир

Schwerter, Degen, Dolche wurden erzeugt, schärfer und schöner als die der nichtmoslemischen Völker, Rüstungen von großer Widerstandskraft, weittragende Geschütze, Geheimwaffen, von denen man in aller Christenheit mit Unbehagen sprach. Мечи, шпаги, кинжалы, выкованные их мастерами, были острее и красивее, чем у немусульманских народов, доспехи - крепче, орудия дальнобойнее, об их тайном оружии весь христианский мир говорил с опаской.

Переводчик счел необходимым перевести «aller Christenheit» как «весь христианский мир», вероятно, по стилистическим соображениям. Перевести синекдоху дословно как «всё христианство» было бы некорректно, поскольку в исходном варианте подразумеваются все христиане, а русском языке под «христианством» обычно понимается религия и её основные положения, но не последователи религии.

der Heilige Krieg священная война

Wenn ein neuer Heiliger Krieg kommt – und er wird kommen –, dann ist der händelsüchtige Don Alfonso versucht, den Waffenstillstand mit Sevilla zu brechen. Если начнется новая священная война — а она обязательно начнется, — задиристый дон Альфонсо почувствует большое искушение нарушить перемирие с Севильей.

Bellum Sacrum bellum sacrum

Unser Bellum Sacrum ist nur Verteidigung gegen euern Dschihád. Наша bellum sacrum была провозглашена в защиту от вашего джихада.

Bellum Sacrum - (лат.) Священная война.

В переводе опущено наречие «nur», что искажает значение исходного предложения.

der Erzbischof архиепископ

Führer des Widerstandes gegen Don Jehuda war der Erzbischof von Toledo, der krieglerische Don Martín de Cardona, ein naher Freund des Königs. Возглавлял

недовольных доном Иегудой архиепископ Толедский, воинственный дон Мартин де Кардона, близкий друг короля.

der Kreuzzug крестовый поход

In diesen Zeiten, da ein neuer Kreuzzug drohte, der sicherlich neue Judenhetzen zur Folge haben wird, war weise Zurückhaltung doppelt notwendig. В такое время, когда угрожает новый крестовый поход, который, несомненно, приведет к новым гонениям на евреев, вдвойне необходимо помнить мудрое правило и жить притаившись.

der Kreuzfahrer крестоносец

Da stießen denn Kreuzfahrer von überallher auch zu den kriegerischen Nachfahren der früheren christlichen Herren Spaniens. И тогда отовсюду стали собираться крестоносцы, пришли они и к воинственным потомкам прежних христианских властителей Испании.

die christliche Armee христианские войска

Die Moslems, von den christlichen Armeen immer härter bedrängt, riefen ihre Vettern aus Afrika zu Hilfe, wilde, glaubenseifrige Krieger, viele aus der großen südlichen Wüste, der Sahara. Мусульмане, все сильнее теснимые христианскими войсками, обратились за помощью к своим африканским единоверцам, диким, фанатически преданным исламу воинам, в их числе и к тем, что жили в огромной южной пустыне - Сахаре.

Согласно словарю русских синонимов и сходных по смыслу выражений (1999г.) «армия» и «войска» считаются синонимами и обозначают вооруженные силы государства. Однако словосочетание «христианские войска» встречаются чаще, чем «христианская армия». При этом немецком языке слово „die Armee“ (см. DWDS) относится к более современному лексикону, оно получило широкое распространение уже после XVII века. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что автор использовал более современный язык, в то время как переводчик последовал устоявшейся традиции и выбрал наиболее распространённый вариант.

Treuga Dei treuga dei (лат.)

Er versprach einem jeden, der das Kreuz nahm, Entgelt im Jenseits und im Diesseits, und er verkündete Weltfrieden für sieben Jahre, eine Treuga Dei. Каждому, кто возьмет крест, он обещал воздаяние и на том и на этом свете, он провозгласил на семь лет treuga dei — прекращение войн.

Treuga Dei в переводе с латыни «Мир Божий». Это понятие существовало в Средневековье и означало прекращение междоусобиц в известные, освященные воспоминаниями о событиях из жизни Христа дни недели (с вечера среды до утра понедельника), а также в важнейшие церковные праздники и события. Наиболее употребительное правописание - Treuga Dei или treuga Dei.

der Domherr каноник

der Clerc клирик

Eine Freude blieb dem Domherrn inmitten seines Kummers: der Umgang mit dem Clerc Godefroi. Среди всех его скорбей у каноника осталась одна-единственная отрада: общение с клириком Годфруа.

der Beschluß des Kardinalkollegiums постановление коллегии кардиналов

Kein päpstliches Edikt, kein Beschluß des Kardinalkollegiums hatte daran etwas geändert. Не помогли ни папские эдикты, ни постановления коллегии кардиналов.

Папский эдикт - вид закона, указ, изданный папой римским.

Коллегия кардиналов — коллегиальный орган, в который входят все кардиналы Римско-католической церкви. До 1983 года носила название Священная коллегия кардиналов (лат. Sacrum Cardinalium Collegium).

Ислам

der Islam мусульманский мир

Die Ibn Esras mit ihrem Prunk und ihrer Großmannssucht waren seiner Seele fremd, aber sie waren, er gab es sich ohne weiteres zu, die Erste Familie des Sepharads, des spanischen Israels, und sie hatten Gelehrte, Dichter, Soldaten,

Kaufherren, Diplomaten hervorgebracht, deren Namen ein Glanz Judas waren und Klang hatten auch im Islam und in der Christenheit. Ибн Эзры с их пышностью и честолюбием были чужды его душе, но их род - это он всегда признавал - самый славный род Сфарада, испанского Израиля, из их семьи вышли ученые, поэты, воины, купцы, дипломаты, имена которых известны во всем мусульманском и христианском мире, - краса и гордость иудейства.

см. die Christenheit христианский мир

die Moschee мечеть

der Muezzin муэдзин

die Waschung омовение

Hier war keine Azhar-Moschee; der Ruf des Muezzins von der Azhar-Moschee, der zur Waschung und zum Gebet mahnte, war gellend wie der jedes andern, aber sie kannte ihn heraus. Здесь нет мечети Асхар; крик муэдзина с минарета мечети, призывающий к омовению и молитве, звучал резко, как всякий крик, но она привыкла к нему с детства.

Муэдзин – служитель мечети, возглашающий с минарета часы молитвы.

die Vetter aus Afrika африканские единоверцы

Die Moslems, von den christlichen Armeen immer härter bedrängt, riefen ihre Vettern aus Afrika zu Hilfe, wilde, glaubenseifrige Krieger, viele aus der großen südlichen Wüste, der Sahara.

Мусульмане, все сильнее теснимые христианскими войсками, обратились за помощью к своим африканским единоверцам, диким, фанатически преданным исламу воинам, в их числе и к тем, что жили в огромной южной пустыне - Сахаре.

«der Vetter» - «кузен, двоюродный брат». Переводчик совершил замену, что искажает смысл исходного текста.

der Derwisch дервиш

Trotzdem führten viele weise Männer den Spruch im Munde, und auch sein Freund Imad, der Schreiber des Briefes, hatte ihn gerne zitiert; einmal wäre er deshalb von einem fanatischen Derwisch beinahe erschlagen worden.

И все же многие мудрые люди приводили это изречение, и его друг Имад, тот, что написал ему письмо, тоже охотно его цитировал; раз даже Имада чуть не убил за это изречение какой-то фанатик дервиш.

Дервиш – мусульманский монах, ведущий аскетичный, нищенствующий образ жизни.

der Dschihád джихад

Unser Bellum Sacrum ist nur Verteidigung gegen euern Dschihád. Наша bellum sacrum была провозглашена в защиту от вашего джихада.

Джихад – широкое понятие в исламе, означающее и борьбу со своими страстями, и устранение социальной несправедливости, и постоянное усердие в распространении религии Аллаха и, наконец, ведение священной войны с иноверцами во имя Аллаха.

2.1.3 Этнические объекты, включая этнонимы, прозвища и названия лиц по месту жительства.

die christlichen Westgoten христиане-вестготы

Im achtzigsten Jahr ihres Eroberungszuges setzten sie über die schmale westliche Enge des Mittelmeers hinüber in das »Andalús«, nach Spanien, zerstörten das Reich, welches dort die christlichen Westgoten drei Jahrhunderte vorher aufgerichtet hatten, und unterwarfen in gewaltigem Schwung die gesamte Halbinsel bis zu den Pyrenäen.- На восьмидесятом году своего победного шествия мусульмане переправились через узкий западный пролив Средиземного моря в "Андалус", в Испанию, разорили государство, основанное триста лет тому назад христианами-вестготами, и в своем мощном движении вперед заполонили весь полуостров до самых Пиренеев.

die Römer римляне

Von kundigen Architekten und einer weisen Baupolizei geplant, entstanden große, herrliche Städte, wie sie der Erdteil seit den Römern nicht mehr gekannt hatte. По планам, разработанным опытными зодчими и дальновидным строительным ведомством, создавались большие великолепные города, каких эта часть света не знала со времен римлян.

die Afrikaner мавры

Das Unheil, welches die Afrikaner bei ihrem Einbruch ins Andalús über die Juden brachten, hatte Ibrahim selber miterlebt, als Knabe, er hieß damals noch Jehuda Ibn Esra. Гонения, которые претерпели евреи после вторжения мавра в Андалусию, коснулись и Ибрагима, тогда еще мальчика, в ту пору его звали Иегуда Ибн Эзра.

Переводчик совершил замену, используя в переводе номинацию «мавры», вместо «африканцы». Понятию «мавры» в немецком языке соответствует лексема «die Mauren».

die Mohaden моады

die Araber арабы

die Kabilen кабилы

Die Mohaden, die Araber, die Kabilen, alle Völkerschaften, die ihm botmäßig waren, sollten wissen, wie gemein der christliche König den Herrscher der Gläubigen beschimpfte. Моады, арабы, кабилы-все подвластные ему народы должны узнать, как грубо оскорбил христианский король повелителя правоверных.

Кабилы — народ группы берберов на северной территории современного Алжира.

die Stämme im Tripolitanischen племена Триполитании

Sogar die widerspenstigen Stämme im Tripolitanischen ließen ab von ihrer Fehde wider den Kalifen, um ihm beizustehen in diesem Heiligen Kriege. Даже непокорные племена Триполитании позабыли свою распрю с халифом и тоже приняли участие в священной войне.

Триполитания — историческая область и бывшая провинция Ливии, расположенная в Северной Африке.

В романе широко представлены этнографические реалии, поскольку действие происходит в эпоху Средневековья, немногим (с исторической точки зрения) позже Великого переселения народов, когда на территории Европы существовало большое количество племен и народов, когда память о Великом переселении была свежа, и весь континент был раздроблен на автономные территориальные единицы. Многие авторы XX века обращались к этому времени ввиду переосмысления истории. Средневековье, как и начало XX века, характеризует борьба за территорию, вражда между народами и пёстрая картина мира.

2.1.4 Титулы

Der König – король, государь

Möge mir ein töricht offenes Wort gestattet sein, Herr König und Frau Königin. Да будет мне разрешено, государь и государыня, сказать безрассудно откровенное слово.

Der König unterzeichnete die drei Dokumente versperrten Gesichtes, schnell, trotzig, so wie man in ein unangenehmes, doch unvermeidbares Abenteuer hineingeht. Король подписал все три документа, быстро, с упрямым, замкнутым лицом, словно решившись на неприятный, но неизбежный шаг.

Doña (Leonor) донья (Леонор)

Er bedauerte, daß Doña Leonor nach Burgos zurückgekehrt war; ihre helle, heitere Gegenwart hätte das Gespräch freundlicher gewendet. Он жалел, что донья Леонор возвратилась в Бургос; при этой любезной даме, все освещающей своим присутствием, разговор принял бы более приятный оборот.

В Испании дон и донья – почетный титул дворян, а также духовных лиц католической церкви, который позже стал формой уважительного обращения к мужчине.

Don (Alfonso) дон (Альфоно)

»Hast du dir noch nicht genug ausgekocht?« fragte mißtrauisch Don Alfonso.
- Что ты там еще придумал? - недоверчиво спросил дон Альфонсо.

der Kalif халиф

Córdoba, die Residenz des westlichen Kalifen, galt als die Hauptstadt des gesamten Abendlands.

Кордова, резиденция испанского халифа, была признанной столицей западного мира.

Халиф – верховный правитель, название самого высокого титула у мусульман.

der Emir эмир

Er hatte den Feldzug gegen den Emir von Sevilla, der dann so übel ausging, schon vor vier Jahren unternemen wollen, nur der alte Ibn Schoschan hatte ihn zurückgehalten. Ведь он уже четыре года тому назад хотел предпринять против эмира Севильи поход, который окончился так неудачно, да только старый Ибн Шошан удерживал его.

Эмир - титул правителя, князя в некоторых мусульманских странах.

der Fürst правитель

Aber sie verjagten auch die kultivierten, freigeistigen moslemischen Fürsten, die bisher im Andalus geherrscht hatten. Но они изгнали также и образованных, свободомыслящих мусульманских правителей, до тех пор царствовавших в Андалусии.

Fürst – в немецком языке имеет два значения 1) титул, по статусу находящийся между графом и герцогом; 2) правитель страны, некой территории.

der Sultan султан

Der Mann, der dieses Mal die Moslems nach Jerusalem führte, war Jussuf, genannt Saladin, »Heil des Glaubens«, Sultan von Syrien und Ägypten, und die Schlacht, in welcher er den entscheidenden Sieg erkämpfte, fand statt in der Gegend des Berges Hattin, westlich von Tiberias. На этот раз мусульман вел на

Иерусалим Юсуф, названный Саладином, "Спасением Веры", султан Сирии и Египта, а битва, в которой он одержал решительную победу, была дана в окрестностях горы Хаттин, на запад от Тивериады.

Султан - титул монарха в некоторых мусульманских странах Востока.

die Granden гранды

die Ricoshombres рикос-омбрес

Deine Granden und Ricoshombres sind schwierige, gewalttätige Herren. Твои гранды и рикос-омбрес своевольные и грубые господа.

В Средневековье в Кастильском королевстве класс высшей знати называли «грандами», который, кроме родственников королевского дома, включал в себя также и всех выдающихся предками и богатством людей, называвшихся Ricos hombres в противоположность низшей знати — идальго. К идальго обращались с титулом "Usted" (Vuestra merced — ваша милость), к Ricos hombres — с титулом "Don".

die Ritterschaft рыцари

Wohl aber sprach man von Don Pedros Aufnahme in die Ritterschaft. Зато много говорилось о посвящении дона Педро в рыцари.

der Ordensmeister von Calatrava магистр ордена Калатравы

Der Ordensmeister von Calatrava verlangte in dringlicher Angelegenheit Audienz. Магистр ордена Калатравы настоятельно требует аудиенции по важному делу.

Орден Калатравы — католический военный орден, существовавший в XII — XIX веках на территории Испании. Это первый католический орден на испанской земле. Магистр - титул высшего лица и руководителя в рыцарском ордене.

Для Средневековья характерно четкое деление на сословия. Принадлежность к сословиям передавалась, в основном, по наследству и определяла права, привилегии и обязанности их членов. Как правило, выделяли три сословия: аристократия, священники и простолюдины. Позже,

после XII века, последние разделялись на бюргеров (буржуа, мещан) и крестьян. Иерархическая система европейских стран была во многом схожа, однако иерархия каждого государства имела свои особенности.

2.1.5 Должности

der Erste Minister des Königs первый министр короля

Den Tag darauf fand sich Don Manrique de Lara, der Erste Minister des Königs, im Castillo Ibn Esra ein, um dem neuen Escrivano seine Aufwartung zu machen; begleitet war der Minister von seinem Sohn Garcerán, einem nahen Freunde Don Alfonsos. На следующий день в кастильо Ибн Эзра явился дон Манрике де Лара, первый министр короля, чтоб засвидетельствовать свое почтение новому эскривано; министра сопровождал его сын Гарсеран, близкий друг короля.

der Minister министр

Sie stellten den Kalifen Minister und Leibärzte, gründeten Fabriken, ausgedehnte Handelsunternehmungen, sandten ihre Schiffe über die sieben Meere. Евреи поставляли халифам министров и врачей, основывали мануфактуры, вели широкую торговлю, посылали свои корабли во все семь морей.

der Erzbischof архиепископ

Führer des Widerstandes gegen Don Jehuda war der Erzbischof von Toledo, der kriegerische Don Martín de Cardona, ein naher Freund des Königs. Возглавлял недовольных доном Иегудой архиепископ Толедский, воинственный дон Мартин де Кардона, близкий друг короля.

der Escrivano эскривано

Jetzt, da du mein Escrivano bist, berufen sie sich auf den langen Frieden, der vor uns gähnt, und zahlen nichts mehr. Теперь, когда ты стал моим эскривано, они ссылаются на долгие годы нудного мира и ничего не вносят.

В Испании «эскривано» - должность, примерно соответствующая должности министра финансов.

der Párnas парнас

Die jüdische Gemeinde, die Aljama, hatte eigene Gerichtsbarkeit, keine Behörde hatte ihr einzureden, sie unterstand niemand, nur ihrem »Párnas« Don Ephraim und dem König. Еврейская община, альхама, пользовалась собственной юрисдикцией, никакие власти не могли вмешиваться в её дела, она была подвластна только своему парнасу дону Эфраиму и еще королю.

Парнас – должность представителя еврейской общины; член кагала, избираемый общиной для заботы о ее материальных нуждах и для представительства перед властями

der Familiar, der Geheimrat des Königs фамильярес, тайный советник короля

Don Manrique war in Amtstracht; er trug, befestigt an goldener Halskette, das Zeichen des Familiars, des Geheimrats des Königs, die Brustplatte mit dem Wappen Kastiliens, den drei Türmen des »Burgenlandes«. Дон Манрике был при регалиях; на золотой цепи висел нагрудный знак, присвоенный фамильярес, тайным советникам короля, — пластина с гербом Кастилии, с тремя башнями, символом страны укрепленных замков.

Тайный советник – почётная должность и титул, правитель оказывал особое доверие их обладателям.

die Räte des Königs_советники короля

Volle zehn Tage war er jetzt in Toledo, die Räte des Königs drängten mit Recht auf Bescheid, ob er nun die Generalpacht der Steuern übernahm oder nicht. Вот уже десять дней, как он в Толедо, советники короля вправе требовать от него ответа - берет он на себя обязанности главного откупщика налогов или нет.

der Ratgeber des Emirs советчик эмира

Er, Ibrahim, der große Finanzmann des stolzen Sevilla, der Freund und Ratgeber des Emirs, hatte sich zwar von Jugend an zu dem Propheten Mohammed bekannt, aber er war nicht als Moslem geboren, sondern als Jude, und dieses Gebäude hier, das Castillo de Castro, hatte seinen Vätern gehört, der Familie Ibn

Esra, solange die Moslems in Toledo geherrscht hatten. Он, Ибрагим, крупный делец в гордой Севилье, друг и советчик эмира, еще в юности признал пророка Магомета. Но родился он не мусульманином, а евреем, и этот дом, кастильо де Кастро, принадлежал все время, пока мусульмане царили в Толедо, его отцам и дедам, роду Ибн Эзра.

die Repositarii законоведы

Er und seine Juristen, seine Repositarii, fanden, daß der Saladins-Zehnte auch in den Reichen des Königs Alfonso erhoben werden müsse. Он и его юристы, его законоведы, решили, что саладинову десятину надо взимать и во владениях короля Альфонсо.

der Diplomat дипломат

Nicht nur hatte sie Freundinnen ihres Alters, auch die Herren in der Umgebung des Emirs, diese kundigen, wissenden Diplomaten, Dichter, Künstler, hatten ihre Freude an den naiven, merkwürdigen Fragen und Beobachtungen dieses halben Kindes Raquel. Не только её сверстницы-подруги, но и приближенные эмира, сведущие, умные дипломаты, поэты, художники радовались непосредственным, неожиданным вопросам и замечаниям этой девушки, еще почти девочки.

die Feldhauptleute полководцы

Alfonso konnte nicht länger warten, er mußte seinen Räten und Feldhauptleuten seinen Plan eröffnen. Er berief den Kriegsrat. Альфонсо не мог дольше ждать, он должен был посвятить в свои планы советников и полководцев. Он созвал военный совет.

die Baupolizei строительное ведомство

Von kundigen Architekten und einer weisen Baupolizei geplant, entstanden große, herrliche Städte, wie sie der Erdteil seit den Römern nicht mehr gekannt hatte. По планам, разработанным опытными зодчими и дальновидным строительным ведомством, создавались большие великолепные города, каких эта часть света не знала со времен римлян.

2.1.6 Профессии

der Weber ткач

der Zimmermann столяр

der Bildhauer ваятель

der Kürschner скорняк

Ihre Weber stellten kostbare Teppiche her und erlesene Tuche, ihre Zimmerleute und Bildhauer delikate Holzkunst, ihre Kürschner jede Art Pelzwerk. Их ткачи славились своими драгоценными коврами и тонкими сукнами, их столяры и ваятели - искусной деревянной резьбой, их скорняки - выделкой всякого рода мехов.

der Schmied кузнец

Ihre Schmiede schufen Gegenstände höchster Vollendung für friedliche wie für kriegerische Zwecke. Их кузнецы с непревзойденным мастерством изготовляли все нужное для мирного обихода и для военных целей.

der Leibarzt врач

Sie stellten den Kalifen Minister und Leibärzte, gründeten Fabriken, ausgedehnte Handelsunternehmungen, sandten ihre Schiffe über die sieben Meere. Евреи поставляли халифам министров и врачей, основывали мануфактуры, вели широкую торговлю, посылали свои корабли во все семь морей.

«der Leibarzt» в немецком языке означает не просто «врач», а придворный врач, лейб-медик, который лечил и консультировал монарха и его приближенных.

Architekten зодчие

Von kundigen Architekten und einer weisen Baupolizei geplant, entstanden große, herrliche Städte, wie sie der Erdteil seit den Römern nicht mehr gekannt hatte. По планам, разработанным опытными зодчими и дальновидным строительным ведомством, создавались большие великолепные города, каких эта часть света не знала со времен римлян.

der Münzmeister чеканщик монет

der Goldschmied золотых дел мастер

Du hast mir dein Missvergnuegen darueber ausgesprochen, dass ich dir noch keine Goldschmiede und Muenzmeister ins Land gebracht hatte. — Государь, ты выражал недовольство по поводу того, что я не призвал в страну золотых дел мастеров и чеканщиков монеты.

Der Kaufmann купец

Der Kaufmann Ibrahim von Sevilla war kein Lügner, wenn er sich einen Islamiten nannte.

Севильский купец Ибрагим не лгал, когда называл себя приверженцем ислама.

der Jurist юрист

Er und seine Juristen, seine Repositarii, fanden, daß der Saladins-Zehnte auch in den Reichen des Königs Alfonso erhoben werden müsse. Он и его юристы, его законоведы, решили, что саладинову десятину надо взимать и во владениях короля Альфонсо.

Dichter поэты

Künstler художники

Nicht nur hatte sie Freundinnen ihres Alters, auch die Herren in der Umgebung des Emirs, diese kundigen, wissenden Diplomaten, Dichter, Künstler, hatten ihre Freude an den naiven, merkwürdigen Fragen und Beobachtungen dieses halben Kindes Raquel. Не только её сверстницы-подруги, но и приближенные эмира, сведущие, умные дипломаты, поэты, художники радовались непосредственным, неожиданным вопросам и замечаниям этой девушки, еще почти девочки.

2.1.7 Общественно-политическая жизнь

die Aljama альхама

Die jüdische Gemeinde, die Aljama, hatte eigene Gerichtsbarkeit, keine Behörde hatte ihr einzureden, sie unterstand niemand, nur ihrem »Párnas« Don Ephraim und dem König. Еврейская община, альхама, пользовалась

собственной юрисдикцией, никакие власти не могли вмешиваться в её дела, она была подвластна только своему парнасу дону Эфраиму и еще королю.

Aljama — это испанский термин арабского происхождения, который употреблялся в официальных документах и литературе для обозначения самоуправляющихся общин мавров или евреев, живших в испанских владениях. Еврейские общины в Испании составляли особые группы среди остального населения вследствие своей социальной обособленности и своеобразности духовного строя.

der Kronrat коронный совет

Die beiden Ibn Esras trafen sich noch vor dem Kronrat, der bei Doña Leonor stattfinden sollte. Оба Ибн Эзра встретились перед коронным советом, который должен был состояться у доньи Леонор.

der Saladins-Zehnte саладинова десятина

Er und seine Juristen, seine Repositarii, fanden, daß der Saladins-Zehnte auch in den Reichen des Königs Alfonso erhoben werden müsse. Он и его юристы, его законоведы, решили, что саладинову десятину надо взимать и во владениях короля Альфонсо.

«Саладинова десятина» это сбор на Третий крестовый поход в 1188 г., королевский налогом, который взимался при помощи церковных «рычагов». Этот налог распространялся на владения самого короля, его подданных и даже на духовенство. Не облагались налогом лишь рыцарское вооружение и кони; церковные облачения и книги; драгоценные камни в необработанном виде. Никто не освобождался от платы саладиновой десятины, поскольку он считался принципиально важным.

der Diplomat дипломат

Nicht nur hatte sie Freundinnen ihres Alters, auch die Herren in der Umgebung des Emirs, diese kundigen, wissenden Diplomaten, Dichter, Künstler, hatten ihre Freude an den naiven, merkwürdigen Fragen und Beobachtungen dieses halben Kindes Raquel. Не только её сверстницы-подруги, но и приближенные

эмира, сведущие, умные дипломаты, поэты, художники радовались непосредственным, неожиданным вопросам и замечаниям этой девушки, еще почти девочки.

das päpstliche Edikt папский эдикт

der Beschluß des Kardinalkollegiums постановление коллегии кардиналов

Kein päpstliches Edikt, kein Beschluß des Kardinalkollegiums hatte daran etwas geändert. Не помогли ни папские эдикты, ни постановления коллегии кардиналов.

Папский эдикт - вид закона, указ, изданный папой римским.

Коллегия кардиналов - до 1983 года носила название Священная коллегия кардиналов (лат. Sacrum Cardinalium Collegium) — коллегиальный орган, в который входят все кардиналы Римско-католической церкви.

der Vilain виллан

Sing uns den Sirventés vom Vilain, mein Knabe Papiol«, befahl lachend und grimmig Bertran seinem Spielmann. Спой нам сирвент о виллане, друг Папполь, — злобно смеясь, приказал своему жонглеру Бертран.

Вилланы - феодально-зависимые крестьяне, в эпоху Средневековья были крепостными.

der Bastard бастард

Hispanische Könige hatten ihre Bastarde zu großen Herren gemacht. Испанские короли делали из своих бастардов знатных вельмож.

Бастардами называли внебрачных или незаконнорожденных детей, бастарды не имели права наследовать земли или состояние своего отца, а также не имели никаких других привилегий членом семей благородных домов.

2.1.8 Военные реалии

Bellum Sacrum bellum sacrum

Unser Bellum Sacrum ist nur Verteidigung gegen euern Dschihád. Наша bellum sacrum была провозглашена в защиту от вашего джихада.

bellum sacrum – (лат.) Священная война.

der Heilige Krieg

Wenn ein neuer Heiliger Krieg kommt – und er wird kommen –, dann ist der händelsüchtige Don Alfonso versucht, den Waffenstillstand mit Sevilla zu brechen. Если начнется новая священная война — а она обязательно начнется, — задиристый дон Альфонсо почувствует большое искушение нарушить перемирие с Севильей.

der Kreuzfahrer крестоносец

Da stießen denn Kreuzfahrer von überallher auch zu den kriegerischen Nachfahren der früheren christlichen Herren Spaniens. И тогда отовсюду стали собираться крестоносцы, пришли они и к воинственным потомкам прежних христианских властителей Испании.

die Guerilla герилья

Es hatten sich nämlich, als die Moslems die Halbinsel eroberten, zersprengte Abteilungen christlicher Westgoten ins nördliche Bergland Spaniens geflüchtet, sie hatten in dem schwer zugänglichen Gebiet kleine, unabhängige Grafschaften gegründet und von dort aus, Geschlecht um Geschlecht, den Krieg gegen die Moslems weitergeführt, einen Bandenkrieg, eine Guerilla.

Когда мусульмане покорили полуостров, разбитые части вестготов-христиан укрылись в северной гористой части Испании, они основали в этих малодоступных местах небольшие независимые графства и из поколения в поколение продолжали вести войну с мусульманами, разбойничью войну, герилью.

Герилья – так называлась партизанская война в Испании и Латинской Америке.

die christliche Armee христианские войска

die Krieger воины

Die Moslems, von den christlichen Armeen immer härter bedrängt, riefen ihre Vettern aus Afrika zu Hilfe, wilde, glaubenseifrige Krieger, viele aus der großen

südlichen Wüste, der Sahara. Мусульмане, все сильнее теснимые христианскими войсками, обратились за помощью к своим африканским единоверцам, диким, фанатически преданным исламу воинам, в их числе и к тем, что жили в огромной южной пустыне - Сахаре.

Комментарий перевода «die christliche Armee» см. выше, в группе «Христианство».

das Hauptquartier ставка

Um das Land von allem Unglauben zu säubern, berief er die Vertreter der Judenheit in sein Hauptquartier nach Lucena und sprach zu ihnen: »Im Namen des Allbarmherzigen Gottes.

Чтоб очистить страну от неверия, он призвал представителей иудейства в свою ставку в Лусену и сказал им так: "Во имя милосердного бога.

Ставка – (воен.) место расположения военачальника, штаб.

die Feldhauptleute полководцы

Alfonso konnte nicht länger warten, er mußte seinen Räten und Feldhauptleuten seinen Plan eröffnen. Er berief den Kriegsrat. Альфонсо не мог дольше ждать, он должен был посвятить в свои планы советников и полководцев. Он созвал военный совет.

der Feldhauptmann – так в Средневековье называли лицо, руководящее ландскнехтами, наёмными пехотинцами. При этом слово «*Landsknecht*» многозначно, оно могло означать и полицейского, и судебного пристава, и судебного рассыльного, и конного или пешего жандарма, выполняющего также военные функции. Во главе отряда ландскнехтов, роты, стоял капитан, который помимо командования отрядом выполнял функцию казначея: он находил нанимателя, заключал с ним выгодный договор и распределял оплату между членами роты. Он же был и высшим судьей, выносившим приговор за нарушение дисциплины или невыполнение обязанностей. В переводе семантика лексемы «Feldhauptmann» отражена неполно.

der Kriegsrat военный совет

Alfonso konnte nicht länger warten, er mußte seinen Räten und Feldhauptleuten seinen Plan eröffnen. Er berief den Kriegsrat. Альфонсо не мог дольше ждать, он должен был посвятить в свои планы советников и полководцев. Он созвал военный совет.

der Calatrava-Orden рыцарский орден Калатравы

Da war etwa der Calatrava-Orden. Вот хотя бы рыцарский орден Калатравы.

Об ордене Калатравы см. выше, в группе «Титулы».

der Ordensmeister von Calatrava магистр ордена Калатравы

Der Ordensmeister von Calatrava verlangte in dringlicher Angelegenheit Audienz. Магистр ордена Калатравы настоятельно требует аудиенции по важному делу.

die Calatrava-Ritter рыцари ордена Калатравы

Ich habe meine guten Festungen im Süden, ich habe meine Calatrava-Ritter. А между тем у меня на юге хорошие крепости, у меня мои верные рыцари ордена Калатравы.

mohadische Regimente моадские полки

mohadische Soldaten моадские лучники

Auf beiden Flanken aber ließ er mohadische Regimente vorrücken und jene unheimlichen, weithin treffenden Schleudergeschütze in Stellung bringen. Die mohadischen Soldaten, berühmt als ausgezeichnete Armbrustschützen, schlossen sich, unbemerkt von den stürmenden Calatrava-Rittern, in ihrem Rücken und riegelten sie ab von ihrer Hauptmacht und von ihrem Lager. Но он двинул с обоих флангов моадские полки и привел в готовность страшные, дальнобойные метательные орудия. Моадские лучники, известные своей меткостью, незаметно соединились в тылу калатравских рыцарей и отрезали их от главных сил и лагеря христиан.

В переводе «mohadische Soldaten» следует отметить замену. В оригинальном предложении употреблен гипероним, после значение

конкретизируется («berühmt als ausgezeichnete Armbrustschützen»), в переводе же сразу стоит «лучники, известные своей меткостью». Кроме того, в русском языке Armbrust соответствует обозначению «арбалет», в оригинале подразумевались арбалетчики, в то время как в переводе использована номинация «лучники», что является грубой фактической ошибкой.

Военное снаряжение и оружие:

die Schwerter мечи

die Degen шпаги

die Dolche кинжалы

die Rüstungen доспехи

die Geschütze орудия

die Geheimwaffen тайные оружия

Schwerter, Degen, Dolche wurden erzeugt, schärfer und schöner als die der nichtmoslemischen Völker, Rüstungen von großer Widerstandskraft, weittragende Geschütze, Geheimwaffen, von denen man in aller Christenheit mit Unbehagen sprach. Мечи, шпаги, кинжалы, выкованные их мастерами, были острее и красивее, чем у немусульманских народов, доспехи - крепче, орудия дальнобойнее, об их тайном оружии весь христианский мир говорил с опаской.

die Armbrust арбалет

»Meine Armbrust hat Ibn Ichad mit eigener Hand gemacht, der berühmte Armbrustschnitzer von Sevilla«, sagte er stolz. - Мой арбалет изготовил собственноручно Ибн Ихад, прославленный севильский мастер, - с гордостью поведал он.

der Bolzen стрела

Bertran hatte darauf durch seine Verse den jungen König Heinrich gegen den Vater aufgehetzt, bis dieser junge König vor einem Schloß Bertrands durch einen Bolzen den Tod fand. Тогда Бертран стихами втравил молодого короля

Генриха в борьбу с отцом, пока молодой король не пал от стрелы под стенами Бертранова замка.

«Bolzen» в переводе с немецкого означает болт, - особый вид боеприпаса, используемый для стрельбы из арбалета.

die Mauerbrecher тараны

die Belagerungstürme осадные башни

Von den Zinnen der Königsburg sah Alfonso die Mauerbrecher und Belagerungstürme näher rücken, langsam, immer gewaltiger. Со стен своего замка Альфонсо видел, как медленно, все грознее надвигаются тараны и осадные башни.

Angriffs-Türme осадные башни

Geschütze, die gewaltige Felsen weithin schleudern könnten орудия, которые выбрасывают огромные каменные глыбы

Griechisches Feuer греческий огонь

Auch war viel Gemunkel von schrecklichen neuen Waffen, die der Kalif mitführe, von riesigen Angriffs-Türmen, Geschützen, die gewaltige Felsen weithin schleudern könnten, von verderblichem Griechischem Feuer. Кроме того, ходило много рассказов о страшном новом оружии, будто бы привезенном халифом, о гигантских осадных башнях, об орудиях, которые выбрасывают огромные каменные глыбы, о пагубном греческом огне.

Греческий огонь – горючая смесь, которую применяли в военных целях в Средневековье.

das Horn Olifant рог Олифант

Es sang aber Juan Velázquez von den Taten und von dem Sterben des Markgrafen Roland von der Bretagne: wie er im Tale von Ronceval mit einer hoffnungslos kleinen Schar einem Meer von Heiden gegenübersteht, und wie sein Freund Olivier ihm rät, sein mächtiges Horn Olifant zu blasen und das Heer König Karls, des großen Kaisers, zurückzurufen. А пел Хуан Веласкес о подвигах и кончине маркграфа Роланда из Бретани, о том, как он с безнадежно малой

горсткой воинов отражал в Ронсевальской долине несметные полчища язычников и как друг его Оливье посоветовал ему протрубить в свой могучий рог Олифант и призвать обратно войско короля Карла, великого императора.

Олифант – рог, сделанный из слоновьего бивня. Дорогие олифанты украшались серебряной оправой и медальонами с изображением зверей, птиц, сцен охоты или рыцарских турниров.

die Rüstung латы

das Panzerhemd кольчуга

die Eisenkappe железный шлем

Er sah sehr gut aus, wie er da in die Schranken ritt, nicht in schwerer Rüstung, nur im beweglichen Panzerhemd, Hals und Kopf frei, das rotblonde Haar von der Eisenkappe gehalten. Он был очень хорош, когда появился на арене верхом на коне, не в тяжелых латах, а в одной гибкой кольчуге, с открытой шеей и лицом, в железном шлеме на рыжих кудрях.

В переводе допущена генерализация значения. Eisenkappe – это наиболее простой вид шлема, представляющий собой металлический колпак с полями, внешне напоминающий шляпу (другое название – «Eisenhut»). В русском языке такой вид шлема называют «капеллина» или «шапель».

Группа военных реалий широко представлена в романе Л.Фейхтвангера, поскольку одна из основных сюжетных линий романа – военная. Крестовые походы, Священная война, отвоевывание захваченных территорий, рыцарство – всё это характерно для эпохи Средневековья и нашло отражение в романе.

2.1.9 Бытовые реалии

Предметы одежды

der Schleier чадра

In Sevilla hatten die Frauen aus dem Volk bei der Arbeit und wenn sie zu Markte gingen, den hindernden Schleier abgelegt, und in den Häusern der aufgeklärten großen Herren trugen nur die verheirateten Damen Schleier, sehr dünne, kostbare, mehr Schmuck als Verhüllung. В Севилье женщины из

простонародья во время работы или когда шли на рынок откидывали мешавшую им чадру, а в домах просвещенных вельмож только замужние дамы носили вуаль — очень тонкую, дорогую, скорее украшение, а не покров.

das Wams колет

die Schuhe башмаки

Alfonso hingegen war häuslich angezogen, keineswegs so, wie es sich für einen Staatsakt ziemte; er trug eine Art Wams mit breiten, losen Ärmeln und bequeme Schuhe. Зато Альфонсо оделся по-домашнему, совсем не так, как того требовала церемония подписания государственного акта; он был в колете с широкими, свободными рукавами и в удобных башмаках.

«Schuhe» – стилистически более нейтральное слово, нежели «башмаки». В Средневековой Европе знать одевалась иначе, чем простолюдины. Обувь для высшего сословия изготавливали из кожи, бархата, шелковой и шерстяной ткани красного, голубого, жёлтого и других цветов. Мужчины, как правило, носили сапоги из мягкой кожи или туфли с носками, которые украшали разрезами, через них была видна подкладка из ткани или кожи другого цвета. Крестьяне не могли позволить себе обувь из дорогих материалов и носили кожаные башмаки. Возвращаясь к тексту, следует отметить, что король Альфонсо вряд ли бы стал надевать башмаки, пусть даже и в домашних условиях.

Lang und wohlgeschnitten fiel ihm von den Schultern der blaue Mantel des Geleites. На плечи накинута ловко сшитая синяя мантия знатного чужестранца.

das Mieder корсаж

das Kleid платье

Auch waren die Spitzen ihres Mieders und der grüne Damast des Kleides zu kostbar für ein junges Mädchen. Да и кружева на её корсаже и зеленое атласное платье были слишком дороги для молоденькой девушки.

die Amtstracht регалии

das Zeichen des Familiars нагрудный знак, присвоенный фамильярес

die Brustplatte mit dem Wappen Kastiliens пластина с гербом Кастилии

Don Manrique war in Amtstracht; er trug, befestigt an goldener Halskette, das Zeichen des Familiars, des Geheimrats des Königs, die Brustplatte mit dem Wappen Kastiliens, den drei Türmen des »Burglandes«. Дон Манрике был при регалиях; на золотой цепи висел нагрудный знак, присвоенный фамильярес, тайным советникам короля, — пластина с гербом Кастилии, с тремя башнями, символом страны укрепленных замков.

Amtstracht – служебный костюм для официальных случаев, в то время как регалии – это знаки отличия и привилегии высшей государственной власти. Переводческая замена и, как её следствие, опущение.

die Rüstung латы

das Panzerhemd кольчуга

die Eisenkappe железный шлем

Er sah sehr gut aus, wie er da in die Schranken ritt, nicht in schwerer Rüstung, nur im beweglichen Panzerhemd, Hals und Kopf frei, das rotblonde Haar von der Eisenkappe gehalten. Он был очень хорош, когда появился на арене верхом на коне, не в тяжелых латах, а в одной гибкой кольчуге, с открытой шеей и лицом, в железном шлеме на рыжих кудрях.

В переводе допущена генерализация значения. Eisenkappe – это наиболее простой вид шлема, представляющий собой металлический колпак с полями, внешне напоминающий шляпу (другое название – «Eisenhut»). В русском языке этому слову соответствуют «капеллина» и «шапель».

2.1.10 Денежные единицы

der Goldmaravedí золотой мараведи

Ich zahle zunächst die zwanzigtausend Goldmaravedí. Я уплачу вперед двадцать тысяч золотых мараведи.

die Goldmünze золотая монета

Er nahm die Goldmünze, wog sie, beschaute sie. Он взял золотую монету, внимательно осмотрел ее, взвесил на ладони.

zunächst – (нем.) сначала, прежде всего, пока (что). В русском языке выражение «платить вперёд» означает платить авансом, заранее. Таким образом, в исходном тексте подразумевается, что персонаж оставляет сначала часть необходимой суммы, в то время как в переводе сказано, что он заранее отдает полную сумму, что является фактической ошибкой перевода.

der Dukat дукат

Ich hab ihm schließlich die Grafschaft Evreux ablassen müssen und das Vexin, das ist ein schöner Teil meiner Normandie, dazu dreißigtausend Dukaten. В конце концов мне пришлось уступить ему графство Эврё и Вексэн, лакомый кусок моей Нормандии, да еще добавить тридцать тысяч дукатов.

2.1.11 Культура, обычаи и традиции

Alboroque альбороке

Alboroque nannte man das übliche Höflichkeitsgeschenk, das den Abschluß eines Vertrags begleitete. Словом альбороке называли подарок, который, согласно правилам вежливости, было принято делать при заключении договора.

В предложении-примере содержится пояснение реалии. Текст пронизан понятиями, которые могут быть незнакомы современному читателю, поэтому автор довольно часто объясняет их в самом тексте.

der Handschuh перчатка

Es war aber der Handschuh das Symbol eines wichtigen Auftrags, den der Ritter dem Ritter gab; der Handschuh sollte nach glücklich vollbrachtem Auftrag zurückgegeben werden. Перчатка символизировала важное поручение, которое рыцарь давал рыцарю; после удачно выполненного поручения перчатка возвращалась владельцу.

В предложении-примере описано значение обычая передачи перчатки рыцарем рыцарю.

der Tag des Adoubements день «удара мечом»

Der große Tag war da, der Tag des Adoubements, der Schwertleite, der Tag, an dem Don Pedro den Ritterschlag erhalten sollte. – Наступал знаменательный день, день «удара мечом», день, в который дону Педро предстояло принять удар мечом, посвящающий в рыцари.

День «удара мечом» - день церемонии посвящения в рыцари. В этот день рыцаря облачают в одежду для церемонии, каждый предмет которой наделен символическим значением, ему выдаются доспехи и оружие, затем священнослужитель читает молитву над рыцарем, церемония завершается рыцарским обетом и ударом мечом, которым надлежит закрепить рыцарский обет. Эта церемония очень подробно описывается в романе.

der Versroman роман в стихах

Chretien de Troyes Кретьен де Труа

Nun hatte der grosse Dichter Chretien de Troyes eine ganze Reihe von schoenen, wunderlichen und vieldeutigen Versromanen geschrieben. Великий поэт Кретьен де Труа написал множество прекрасных, причудливых и глубокомысленных романов в стихах.

Кретьен де Труа – знаменитый средневековый мастер куртуазного романа.

die Minne рыцарская любовь

die Courtoisie куртуазный кодекс

Der ritterlichen Liebe, der »Minne«, konnte er keinen Geschmack abgewinnen. Da man die unverheirateten Töchter des Adels selten und immer nur in großer Gesellschaft zu Gesicht bekam, schrieb die Courtoisie vor, sich in verheiratete Damen zu verlieben und gekünstelte, gefrorene Liebesgedichte an sie zu richten. К рыцарской любви, к любовному служению у него вкуса не было. Незамужние дочери дворян вне дома появлялись редко и только в большом обществе, и поэтому куртуазный кодекс предписывал влюбляться в замужних дам и посвящать им высокопарные, замороженные любовные стихи.

В переводе допущено калькирование, словосочетание «gefrorene Liebesgedichte» переведено как «замороженные любовные стихи». Такое словосочетание в данном случае недопустимо, было бы хорошо, если бы переводчик подобрал более подходящий вариант перевода.

Genièvre Джиневра

Ysault Изольда

Lanzelot Ланселот

Tristan Тристан

Sie hatte sich selber hineingeträumt in jene schönen, geistvollen Frauen, in diese Genièvre und Ysault, um derentwillen die herrlichsten Ritter, ein Lanzelot, ein Tristan, Ehre und Leben preisgaben. Она и сама порой воображала себя одной из тех прекрасных, сверкающих умом женщин, Джиневрой или Изольдой, ради которых блистательные рыцари, Ланселот или Тристан, жертвовали честью и жизнью.

Roland Роланд

Cid Сид

Er meinte, auch Don Alfonso werde seine Freude daran haben, wie Juan Velázquez in seinem kräftigen Kastilisch von den Taten des Roland und des Cid singe, ganz zu schweigen von den akrobatischen Kunststücken des Spielmannes. Архиепископ полагал, что и дону Альфонсо приятно будет послушать, как Хуан Веласкес на своем сочном кастильском языке воспеваает деяния Роланда и Сида, не говоря уж об акробатической сноровке странствующего музыканта.

Все вышеупомянутые имена персонажей куртуазной литературы более подробно рассматривались в группе «Антропонимы».

Каждый класс феодального общества развивал свою особую культуру, в которой были отражены настроения и идеалы конкретной эпохи. Расцвет рыцарской культуры приходится на XII- XIII вв., именно в это время происходят описываемые Л.Фейхтвангером события. К тому моменту уже сформировался сложный ритуал обычаев, кодекс рыцарской чести, а также

сложились представления о специфически рыцарском поведении – куртуазии. Все это легло в основу светской, так называемой куртуазной литературы - рыцарской лирики и рыцарского романа. В своём романе Л.Фейхтвангер хорошо передал дух того времени, раскрыв как социальный, так и культурный аспект рыцарства.

2.1.12 Народное творчество:

die Jogleares, seine Spielleute

Es sangen aber die Jogleares, seine Spielleute, kastilisch. Жонглеры, королевские музыканты, пели по-кастильски.

die Troubadours трубадуры

die Trouvères труверы

die Conteurs рассказчики

Wie sie Gelehrte an ihren Hof zog, Doktoren und Magister der sieben Wissenschaften und Künste, und Troubadours, Trouvères und Conteurs ohne Zahl. Как она привлекала к своему двору докторов и магистров всех семи наук и искусств, а также трубадуров, труверов и рассказчиков без числа.

Трубадуры – средневековые поэты-музыканты.

Труверами называли поэтов, слагавших как лирические, так и эпические произведения (героические поэмы, романы, фабль).

der Sirventés сирвент

der Spielmann жонглер

Sing uns den Sirventés vom Vilain, mein Knabe Papiol«, befahl lachend und grimmig Bertran seinem Spielmann. Спой нам сирвент о виллане, друг Папполь, — злобно смеясь, приказал своему жонглеру Бертран.

Сирвента - один из важнейших жанров поэзии трубадуров XII—XIII вв. В сирvente поднимались общественно-политические, религиозные, моральные темы, а также личные темы (выпады поэта против его врагов, так называемые «персональные» сирвенты).

die Harfe арфа

Dieser trat vor, kühn und jugendlich, klimperte auf der kleinen Harfe und sang das Lied vom Vilain, vom Lumpigen Bürger und Bauern. Папиоль задорно и молодецкато выступил вперед и, перебирая струны маленькой арфы, запел песню о виллане, о подлом горожанине и мужике.

die Bänkelsänger бродячие певцы

die Balladen баллады

Wo aber auf Märkten und in Schenken Kastiliens viele Leute zusammenkamen, sangen die Jogleares, die Bänkelsänger, Balladen von dem König Don Alfonso und seiner heißen, verhängnisvollen Liebe zu der Jüdin Ferosa. А по всей Кастилии, где бы ни собирались люди, на базарах и в харчевнях, жонглеры и бродячие певцы пели баллады о короле Альфонсо и его пылкой роковой любви к еврейке Фермозе.

2.1.13 Обращения

Friede sei mit dir, Ibrahim von Sevilla! – Да будет мир с тобой, Ибрагим из Севильи

“Salve, Domine Ibrahim, gruesste er brummig.” – Salve, domine Ibrahim, — сердито буркнул он слова приветствия.

Salve, domine Ibrahim – (лат.) Приветствую тебя, господин Ибрагим. В случаях использования автором выражений на латыни переводчик оставлял их и в тексте перевода, добавляя при этом сноску с переводом фразы на русский язык.

Herr König государь

Doña Leonor донья Леонор

»Du siehst, Herr König, und du, Doña Leonor«, faßte nun Don Manrique zusammen, »er hat auf keine seiner Bedingungen verzichtet. .« — Ты видишь, государь, и ты, донья Леонор, тоже, — закончил дон Манрике, он не отказывается ни от одного из своих условий.

vor deiner Majestät erscheinen предстать пред очи твоего величества

»Er bittet nur um *eine* Vergünstigung«, fuhr Manrique fort. »Er bittet, vor deiner Majestät erscheinen zu dürfen und Dokumente und Unterschrift von dir selber zu erhalten. «— Он просит о разрешении предстать пред очи твоего величества и от тебя лично получить документы и подпись.

В исходном тексте подчеркивается: «Er bittet nur um *eine* Vergünstigung» - «Он просит лишь об одной милости, лишь об одном дозволении». В переводе ограничительная семантика отсутствует. Конструкция всей фразы изменена, поскольку в оригинальном тексте используется повтор, анафора, которая в переводе также была опущена («Er bittet nur um *eine* Vergünstigung«, fuhr Manrique fort. »Er bittet, vor deiner Majestät erscheinen zu dürfen...»).

der ehrwürdige Don Rodrigue достопочтенный дон Родриго

Dort habe sie die Gesellschaft des weisen Musa Ibn Da'ud; auch dürfte wohl der ehrwürdige Don Rodrigue mehrmals vorsprechen. Там у неё будет мудрый собеседник — Муса Ибн Дауд; да и достопочтенный дон Родриго не откажется навещать ее.

2.2. Классификация др. средств исторической стилизации, использованных автором

2.2.1 Историзмы

»Andalús« - «Андалус»

Hispanische Könige hatten ihre Bastarde zu großen Herren gemacht. Испанские короли делали из своих бастардов знатных вельмож.

Hispanien в современном немецком языке соответствует лексеме Spanien.

Wenn jetzt er, Alfonso, in ihr Land einfällt, dann werden sie sich an Aragon um Schutz wenden, und sein Oheim Raimundez, der König von Aragon, wird sich die Gelegenheit nicht entgehen lassen, sie als Vasallen anzunehmen und sie gegen seinen, Alfonsos, Angriff zu verteidigen. Если теперь он, Альфонсо, вторгнется в их страну, они обратятся за помощью к Арагону, и его дядя Альфонсо-

Раймундес, король Арагона, не упустит случая принять их к себе в вассалы и взять под свою защиту против него, Альфонсо.

Oheim – (нем.) устаревшее обозначение дяди (Onkel).

Der König verliebte sich heftig in eine Jüdin, die den Namen Fermosa, die Schöne, trug, und er vergaß sein Weib. Король воспылал любовью к еврейке, прозванной Фермоза, Красавица, и забыл свою жену.

Слово «Weib» в данном случае употреблено в устаревшем значении, «жена».

2.2.2 Устойчивые сочетания

Im Namen des Allbarmherzigen Gottes. Во имя милосердного бога.

2.2.3 Морфологическая архаизация

Er war dankbar dem Schicksal, seinem Gotte Allah, seinem Gotte Adonai. Он был благодарен судьбе, своему богу Аллаху и своему богу Адонаю.

Und überaus deutlich vor sich sah sie jene hölzerne Statue des heiligen Georg im Schlosse Domfront. Но особенно ясно представилась ей деревянная статуя святого Георгия в замке Донфрон.

seinem Gotte – «е» на конце основы в дательном падеже.

im Schlosse – «е» на конце основы в дательном падеже.

2.2.4 Поэтические вставки

Особое место в романе занимают поэтические вставки. Каждая из трех частей романа начинается с цитат из «Первой всеобщей Хроники Испании» («Crónica General») и романа в стихах Лоренсо де Сепульведы. В третьей части романа представлены песни Бертрана де Борна и других поэтов Средневековья. Повествование завершается строками баллады о короле Альфонсо и его роковой любви к еврейке Фермозе, которую, согласно роману, знала и напевала вся Кастилия. Перевод стихов выполнен Л.Гинзбургом. Рассмотрим некоторые поэтические вставки и их переводы:

Nach Toledo ging Alfonso
Mit der Königin, der jungen,
Schönen. Aber Liebe blendet,
Und er täuschte sich durch Liebe
Und verschaute sich in eine
Jüdin, und sie hieß Fermosa.
Ja, Fermosa hieß, »die Schöne«
Hieß sie, und sie hieß zu Recht so.
Und mit ihr vergaß der König
Seine Königin.

*Die Liebeshändel Alfonsos des Achten
mit der schönen Jüdin
Romanze des Lorenzo de Sepúlveda
1551*

Sieben Jahre blieb der König
Eingeschlossen mit der Jüdin,
So daß sie sich niemals trennten,
Und es liebte sie der König
Dergestalt, daß seines Reiches
Er vergaß und seiner selber.
Aus der Romanze des Sepúlveda

*И отправился в Толедо
Дон Альфонсо с королевой,
Со своей красивой, юной
Королевой. Но известно,
Что любовь сбивает с толку,
Ослепляет. И влюбился
Он в прекрасную еврейку
По прозванию Фермоза.
Да, звалась она Прекрасной,
И недаром. И вот с ней-то
Позабыл король Альфонсо
Королеву.*

*На семь лет король Альфонсо
Со своей еврейкой в замке
Заперся. Не расставался
Ни на миг; её любил он
Так, что бросил все заботы
О Кастильском королевстве
И себе самом.*

Es beschlossen nun die Seinen,
Dieses Treiben zu beenden,
Das dem König Schande machte.
Sie begaben sich zum Orte,
Wo die Jüdin war, und fanden
Sie auf prächtiger Estrade,
Und sie töteten die Jüdin
Und die um sie waren, alle.

Sang Bertran:

»Es ist mir Augenweide,
Wenn man ein festes Schloß berennt,
Die Mauer klafft, das Pfahlwerk
brennt.
Auch hab ich meine Freude dran,
Wenn auf der weiten Heide
Die wackern Reiter sprengen an.
Es rinnt das Blut, es bricht der Speer,
Und Lanz und Schwert sind Splitter.
Die Rosse rennen wild umher,
Gefallen sind die Ritter.
Macht kein Gewese davon her.
Solch Sterben ist nicht bitter
Besser, wer tot vorm Feinde liegt,
Als wer entläuft und lebt, besiegt.«

Aus der Romanze des Sepúlveda

*И тогда решили гранды
Положить предел кощунству,
Недостойному монарха.
Пробрались они в тот замок,
Где жила его еврейка,
И её на возвышенья
Умертвили
И погибли
Также все, что были с нею.*

Бертран пел:

О, дивная картина,
Когда, войною сметена,
Трещит и рушится стена:
Полки штурмуют бастион!
И в поле с четырех сторон
Врывается лавина.
Ручьи кровавые кипят,
Кругом бушует пламя,
И кони яростно храпят
Над мертвыми телами.
О, сколько павших! Груды тел!
Но сладостен такой удел.
Ведь лучше пасть героем,
Чем струсить перед боем!

Wo aber auf Märkten und in
Schenken Kastiliens viele Leute
zusammenkamen, sangen die
Joglares, die Bänkelsänger, Balladen
von dem König Don Alfonso und
seiner heißen, verhängnisvollen Liebe
zu der Jüdin Fermosa. Tief ins Volk
drangen die Lieder, und am Werktag
und am Feiertag, bei der Arbeit und
beim Essen und in den Schlaf hinein
sang und summete es in Kastilien:

Und der König
Ward verblendet durch die Liebe
Und verschaute sich in eine
Jüdin, und sie hieß Fermosa.
Ja, Fermosa hieß, »Die Schöne«
Hieß sie, und sie hieß zu Recht so.
Und mit ihr vergaß der König
Seine Königin.

А по всей Кастилии, где бы ни
собирались люди, на базарах и в
харчевнях, жонглеры и бродячие
певцы пели баллады о короле
Альфонсо и его пылкой роковой
любви к еврейке Фермозе. Глубоко
в народную гущу проникали эти
песни, и, будь то в праздник или в
будний день, за едой или за
работой и даже сквозь сон, каждый
в Кастилии пел и напевал:

Так любовь, что ослепляет,
Сбила с толку дон Альфонсо,
И влюбился он в еврейку
По прозванию Фермоза,
Да, звалась она Прекрасной.
И недаром. И вот с ней-то
Позабыл король Альфонсо
Королеву.

Выбор стихотворений в произведении не случаен. Те поэтические вставки, что находятся в начале каждой части, задают тон повествованию, словно подготавливая читателей к событиям, которые будут описаны далее. Песни средневековых поэтов также передают настроение описываемых фрагментов, позволяя читателям проникнуться атмосферой романа. Таким образом, поэтические вставки в романе служат инструментом исторической стилизации.

2.3. Классификация переводческих трансформаций

2.3.1 Синтаксические трансформации

Aber sie verjagten auch die kultivierten, freigeistigen moslemischen Fürsten, die bisher im Andalús geherrscht hatten, sie duldeten keine Laxheit mehr im Glauben; der afrikanische Kalif Jussuf ergriff die Herrschaft auch im Andalús. Но они изгнали также и образованных, свободомыслящих мусульманских правителей, до тех пор царствовавших в Андалусии. Им была чужда веротерпимость. Африканский халиф Юсуф захватил власть и над Андалусией.

В данном примере одно предложение исходного текста в переводе было разбито на три (членение предложения).

Die Moslems brachen die vernachlässigte Landwirtschaft wieder hoch und gewannen dem Boden durch kluge Bewässerung ungeahnte Fruchtbarkeit ab. Мусульмане возродили пришедшее в упадок сельское хозяйство и, создав мудрую систему орошения, добились небывалых урожаев.

Синтаксическая конструкция с инструментальным предлогом «durch» была переведена с помощью деепричастного оборота.

Erhabenes und Zierliches mischten sich, die Häuser auf besondere, bedeutende Art zu schmücken. В убранстве домов, отделанных на особый, величественный лад, роскошь сочеталась с изяществом.

В данном примере при переводе была произведена синтаксическая перестановка, а также использована лексико-семантическая замена, - модуляция (Häuser – убранство домов).

Der Prophet hat euern Vätern Duldung in den Ländern der Gläubigen gewährt, aber unter einer Bedingung, die aufgezeichnet ist in den alten Büchern. Пророк обещал вашим отцам веротерпимости в землях, подвластных правоверным, но при одном условии, которое начертано в древних книгах.

Определение в родительном падеже было переведено на русский язык причастным оборотом. В исходном тексте автор добился исторической

стилизации благодаря постановке финитного глагола в придаточном предложении не в конец, как принято это делать в современном немецком языке, а перед определением в дательном падеже.

Alles, was dieser Heinrich begehrte, hatte er gepackt mit seinen nackten, roten, gewaltigen Händen, Länder und Frauen. Все, чего он вождедел — женщин и государства, — хватал этот Генрих своими голыми, красными, могучими руками.

В переводе наблюдаются перестановки вводного предложения (Länder und Frauen) и номинаций (dieser Heinrich – он, er - этот Генрих).

2.3.2 Лексические трансформации. Синонимические замены

Ihre Weber stellten kostbare Teppiche her und erlesene Tuche, ihre Zimmerleute und Bildhauer delikate Holzkunst, ihre Kürschner jede Art Pelzwerk. Их ткачи славились своими драгоценными коврами и тонкими сукнами, их столяры и ваятели — искусной деревянной резьбой, их скорняки — выделкой всякого рода мехов.

В русском языке «ваятель» - это устаревшее обозначение профессии «скульптор», в немецком лексема «Bildhauer» не является устаревшей.

herstellen – производить, изготавливать, создавать. Модуляция значения. В исходном тексте нет информации о том, что ткачи славились коврами и сукнами (хотя это вполне возможно понять из контекста).

Der Prophet hat euern Vätern Duldung in den Ländern der Gläubigen gewährt, aber unter einer Bedingung, die aufgezeichnet ist in den alten Büchern. Пророк обещал вашим отцам веротерпимости в землях, подвластных правоверным, но при одном условии, которое начертано в древних книгах.

Лексема «aufzeichnen» существует в немецком языке довольно давно, однако согласно словарям Duden и DWDS она не имеет возвышенного или устаревшего значения.

Eine alte, seltsame Bindung bestand zwischen ihm und dem Haus. Давние, необычные узы связывали его с этим домом.

В исходной лексеме «Bindung» отсутствует возвышенная окраска, она нейтральна. В переводе же стоит «узы», что в немецком языке соответствовало бы die Bande (Pl., gehoben).

»Meine Armbrust hat Ibn Ichad mit eigener Hand gemacht, der berühmte Armbrustschneider von Sevilla«, sagte er stolz. - Мой арбалет изготовил собственноручно Ибн Ихад, прославленный севильский мастер, - с гордостью поведал он.

Слово «sagen» очень часто употребляется в современной немецкой речи, возвышенное или устаревшее значение отсутствует.

2.3.3 Добавления

Schwerter, Degen, Dolche wurden erzeugt, schärfer und schöner als die der nichtmoslemischen Völker, Rüstungen von großer Widerstandskraft, weittragende Geschütze, Geheimwaffen, von denen man in aller Christenheit mit Unbehagen sprach. Мечи, шпаги, кинжалы, выкованные их мастерами, были острее и красивее, чем у немусульманских народов, доспехи - крепче, орудия дальнобойнее, об их тайном оружии весь христианский мир говорил с опаской.

В исходном тексте используется пассивная конструкция, в переводе решили использовать активный залог, в текст был добавлен агент (их мастерами).

Die Moslems, von den christlichen Armeen immer härter bedrängt, riefen ihre Vettern aus Afrika zu Hilfe, wilde, glaubenseifrige Krieger, viele aus der großen südlichen Wüste, der Sahara. Мусульмане, все сильнее теснимые христианскими войсками, обратились за помощью к своим африканским единоверцам, диким, фанатически преданным исламу воинам, в их числе и к тем, что жили в огромной южной пустыне — Сахаре.

Комментарий перевода «Vetter aus Afrika» см. в группе «Ислам», «christliche Armeen» см. в группе «Христианство».

Часть предложения «viele aus der großen südlichen Wüste» переведена описательной конструкцией: «в их числе и к тем, что жили в огромной южной пустыне». Добавление лексемы (жили).

Sehr viele Juden, obwohl sie nichts von ihrer Habe mitnehmen durften, wanderten aus. Многие евреи ушли из Андалусии, хотя им и не было разрешено брать с собой имущество.

В переводе использовано уточнение (ушли из Андалусии).

Meldung kam, das moslemische Heer rücke in drei Säulen nach Nordosten vor. Лазутчики донесли, что мусульманское войско тремя колоннами подвигается на северо-восток.

В исходном тексте нет уточнения, откуда именно поступила информация. В переводе было добавлено, что ее донесли лазутчики, т.е. лица, тайно выполняющие разведывательные операции.

2.3.4 Опушения

В самом начале романа, перед стихотворением:

Alfonso el Sabio, Crónica General. Um 1270

Die Liebeshändel Alfonsos des Achten mit der schönen Jüdin

Romanze des Lorenzo de Sepúlveda

1551

После стихотворения:

Aus der Romanze des Sepúlveda

После стихотворения:

Die Liebeshändel Alfonsos des Achten mit der schönen Jüdin

Romanze des Lorenzo de Sepúlveda (1551)

Перечисленные фразы отсутствуют в русском варианте романа (перевода нет).

Sehr viele Juden, obwohl sie nichts von ihrer Habe mitnehmen durften, wanderten aus. Многие евреи ушли из Андалусии, хотя им и не было разрешено брать с собой имущество [...].

В переводе опущено наречие «sehr».

2.3.5 Замены

Don Alfonso beriet mit seinen Offizieren. Дон Альфонсо пригласил на совет рыцарей.

Согласно DWDS, в немецком языке слово «Offizier» обозначает лицо командного состава армии, и, не смотря на то, что в Средневековье быть рыцарем было почётно, важные военные решения король мог обговаривать не только с рыцарями. В тексте исходного языка такого уточнения нет, поэтому переводить «Offizier» как «рыцарь» в данном случае является переводческой ошибкой, искажающей смысл оригинала.

Der stämmige Herr rühmte sich, Abkömmling jener gotischen Fürsten zu sein, die, als die Moslems die ganze Halbinsel überschwemmt, in den Bergen Asturiens und Kantabriens ihre Unabhängigkeit bewahrt hatten. Коренастый барсы гордился своей родословной, которую вел от тех готских князей, что сохранили независимость, уйдя в Астурийские и Кантабрийские горы, когда мусульмане захватили весь полуостров.

В данном примере слово «Herr» переведено как «барсы», хотя в тексте этого уточнения нет.

Wir werden ihre Mauern und Türme niederbrechen und ihre Fürsten in den Staub treten und ihre Städte dem Boden gleichmachen und Salz darüber streuen. Теперь мы снесем их твердыни и башни, истребим их властителей, и города сровняем с землей и посыплем солью.

В переводе «Mauern und Türme» заменены на «твердыни».

Und wenn sie, wie ihr Gesetz es ihnen vorschrieb, alltäglich um die Erhaltung des Friedens beteten, taten sie es nicht nur mit den Lippen. И когда они, как предписывал им их закон, ежедневно молились о сохранении мира, молитву эту творили не только их уста.

Произведена замена номинации (es – молитву).

Lege Kriegsknechte in die Stadt Cuenca. Введи гарнизон в город Куэнку.

В переводе была использована синекдоха, которая отсутствует в исходном тексте. Синонимом лексеме «Kriegsknecht» в немецком языке служит слово «Soldat», в то время как гарнизоном в русском языке называют войсковые части, которые расположены в городе, крепости или укрепленном районе.

Córdoba, die Residenz des westlichen Kalifen, galt als die Hauptstadt des gesamten Abendlands. Кордова, резиденция испанского халифа, была признанной столицей западного мира.

«der westliche Kalif» переведен как «испанский халиф».

Künste und Wissenschaften blühten wie bisher niemals unter diesem Himmel. Искусства и науки никогда раньше не знали такого расцвета под небом Испании.

В переводе использован прием уточнения, указательное местоимение заменено на существительное (unter diesem Himmel - под небом Испании).

Die Stadt Córdoba hatte dreitausend Schulen, jede größere Stadt hatte ihre Universität, es gab Bibliotheken wie niemals seit der Blüte des hellenischen Alexandria. В городе Кордове было три тысячи школ, в каждом крупном городе был свой университет, такие богатые библиотеки мир знал только в эпоху расцвета эллинской Александрии.

Во второй части предложения использована замена (es gab - мир знал), а также добавлено определительное местоимение (такие).

Manche Juden aber blieben im moslemischen Spanien und bekannten sich zum Islam. Но были и такие евреи, что остались в мусульманской Испании и признали Аллаха.

В переводе лексема «Islam» была заменена на «Аллах».

Выводы по Главе II.

Таким образом, во второй главе был рассмотрен перевод Н.Касаткиной, произведен его сопоставительный анализ с оригинальным текстом романа. В этой части исследования была составлена собственная классификация

реалий, представленных в романе Лиона Фейхтвангера. Наиболее широко представленными в произведении оказались группы онимических, религиозных и военных реалий. В ходе исследования были установлены приемы исторической стилизации текста, используемые самим автором (помимо реалий были использованы историзмы, морфологическая архаизация, стилизация на синтаксическом уровне). При анализе примеров была также составлена классификация переводческих трансформаций. В тексте перевода были отмечены некоторые несовершенства, наиболее распространенными из них являются случаи гипо-гиперонимического перевода, замены (в особенности, перевод семантически нейтральных слов лексемами с возвышенной или устаревшей семантикой), в тексте перевода несколько раз встречались фактические ошибки.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании были рассмотрены лексико-стилистические средства исторической стилизации при переводе художественных текстов. Работа была осуществлена на материале романа Лиона Фейхтвангера «Die Jüdin von Toledo», а также его переводе на русский язык Н. Касаткиной (1959г.).

Первая глава работы посвящена теоретическим вопросам, связанным с трактовкой понятия «историческая стилизация», а также языковыми средствами ее передачи, определением и разграничением понятий «адекватный перевод» и «эквивалентный перевод». Во второй главе был проведен анализ примеров, рассмотрены ошибки, добавленные и нереализованные в переводе оттенки значения.

На основе сравнительного анализа текстов оригинала и перевода были выделены и рассмотрены такие языковые средства передачи исторической стилизации как реалии и онимическая лексика (антропонимы, топонимы, гидронимы, оронимы). На основе рассматриваемых примеров была составлена собственная классификация реалий, других средств исторической стилизации, используемых автором, а также переводческих трансформаций, которыми воспользовался переводчик.

В результате проведенного анализа были определены следующие способы передачи исторической стилизации: использование реалий, историзмов, гипо-гиперонимический перевод, комментирующий перевод, случаи опущения, добавления, различного вида замены. В тексте перевода были отмечены некоторые несовершенства, наиболее распространенными из них являются случаи гипо-гиперонимического перевода, замены (в особенности, перевод семантически нейтральных слов лексемами с возвышенной или устаревшей семантикой), в тексте перевода несколько раз встречались фактические ошибки. В соответствии с критериями,

выявленными в первой главе работы, перевод Н. Касаткиной можно назвать адекватным и частично эквивалентным, поскольку в некоторых фрагментах перевода наблюдаются недочеты, исправление которых служило бы лишь украшению и повышению качества перевода.

Таким образом, результаты исследования могут использоваться при переводе художественных произведений, а также в рамках лекций и практических занятий по переводу художественной литературы, на занятии по аналитическому чтению.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.
2. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов, Пособие для учителя. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение, 1985. — 399 с
3. Виноградов В.С. Темпоральная (временная) стилизация как переводческий прием // Филологические науки. – 1997. – №6. – С.54-59.
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. — М., Международные отношения, 1973. –215с.
5. Попович А. Проблемы художественного перевода. — М., Высшая школа, 1980 – 199 с.
6. Хохел Б. Время и пространство в переводе// Поэтика перевода. – М.: Радуга, 1988. С.152-171
7. Андрес А.Л. Дистанция времени и перевод // Мастерство перевода, 1964, М.: Сов. Писатель, 1965.
8. Смирнов А. А., Алексеев М. Перевод // Литературная энциклопедия: В 11 т. — [М.], 1929—1939. Т. 8. — М.: ОГИЗ РСФСР, гос. словарно-энцикл. изд-во "Сов. Энцикл.", 1934. — С. 526-531.
9. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1986. – 416 с.
10. Проективный философский словарь: Новые термины и понятия / Под ред. Г.Л. Тульчинского и М.Н. Эпштейна. - СПб.: Алетейя, 2003, с. 346-350

11. Ахмедова С.Н.к. Особенности перевода художественных текстов // Филология и литературоведение. 2014. № 8 [Электронный ресурс]. URL: <http://philology.snauka.ru/2014/08/888>
12. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения. – РязР 1972, № 3
13. Katharina Reiß/Hans J. Vermeer, Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. GRIN Verlag, 1984
14. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. –М.: Издательство Московского университета, 1978. – 172 с.
15. Швейцер А.Д., Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.:1988
16. Алексеева М. Л. Перевод реалий и реалии перевода: особенности передачи русских реалий в разновременных немецких переводах романов Ф. М. Достоевского: монография. Екатеринбург: Изд-во ГОУВПО Уральский гос. пед. инс-т, 2007. 225 с.
17. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 2-е изд. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
18. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 6-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.
19. Максимов В. И., Буре Н. А., Вакулова Е. Н. Словарь перестройки (1985–1992) / под ред. В. И. Максимова. СПб.: Златоуст, 1992.
20. Якимович Ю. К. Деятели русской культуры и словарное дело. М.: Наука, 1985.
21. Newmark, P. Approaches to translation. London: Pergamon Press, 1981. – 201
22. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Абрамов Н. М.: Русские словари, 1999. - 431с.
23. Duden. Электронный ресурс. URL: <http://www.duden.de/>
24. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart (DWDS). Электронный ресурс. URL: <https://www.dwds.de/>

Список источников примеров

1. Лион Фейхтвангер. Испанская баллада (роман, перевод Н. Касаткиной, И. Татариновой), стр. 7-432 М.: Издательство иностранной литературы, 1959 г.

2. Die Jüdin von Toledo. Aufbau Verl., Berlin 1955.